

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1994

Ausgegeben am 29. November 1994

289. Stück

927. Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte; Verfahrensordnung B

927.

(Übersetzung)

European Court of Human Rights

Cour européenne des Droits de l'Homme

Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte

Rules of Court B

Règlement B de la Cour

Verfahrensordnung B

The European Court of Human Rights,

La Cour européenne des Droits de l'Homme,

Der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte —

Having regard to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and the Protocols thereto,

Vu la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales et ses Protocoles,

gestützt auf die Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten *) und deren Protokolle **),

Having regard to the Rules of Court that entered into force on 1 January 1983 ("Rules of Court A"), which apply to cases concerning States not bound by Protocol No. 9 to the said Convention,

Vu le règlement entré en vigueur le 1^{er} janvier 1983 («le règlement A»), qui vaut pour les affaires concernant les Etats non encore liés par le Protocole n° 9 à ladite Convention,

gestützt auf die am 1. Januar 1983 in Kraft getretene Verfahrensordnung ***) („Verfahrensordnung A“), die für Rechts-sachen betreffend Staaten, die durch das Protokoll Nr. 9 ****) zur Konvention noch nicht gebunden sind, gilt —

Makes the present Rules ("Rules of Court B"), which apply to cases concerning States bound by Protocol No. 9:

Arrête le présent règlement («le règlement B»), qui s'applique aux affaires concernant les Etats liés par le Protocole n° 9:

erläßt die nachstehende Verfahrensordnung („Verfahrensordnung B“), die für Rechts-sachen betreffend Staaten, die durch das Protokoll Nr. 9 gebunden sind, gilt:

Rule 1

Article 1.

Artikel 1

(Definitions)

(Définitions)

Begriffsbestimmungen

For the purposes of these Rules unless the context otherwise requires:

Aux fins d'application du présent règlement, et sauf si le contraire ressort du contexte:

Für die Zwecke dieser Verfahrensordnung bedeutet, sofern der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 210/1958

***) Kundgemacht in BGBl. Nr. 210/1958, 329/1970, 330/1970, 434/1969, 84/1972, 138/1985, 628/1988, 64/1990 und 593/1994

****) Kundgemacht in BGBl. Nr. 22/1984

*****) Kundgemacht in BGBl. Nr. 593/1994

- | | | |
|--|---|---|
| (a) the term "Convention" means the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and the Protocols thereto; | a) le terme « Convention » désigne la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales et ses Protocoles; | a) „Konvention“ die Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten samt Protokollen; |
| (b) the expression "Protocol No. 2" means Protocol No. 2 to the Convention conferring upon the European Court of Human Rights competence to give advisory opinions; | b) le terme « Protocole n° 2 » désigne le Protocole n° 2 à la Convention, attribuant à la Cour européenne des Droits de l'Homme la compétence de donner des avis consultatifs; | b) „Protokoll Nr. 2“ das Protokoll Nr. 2 zur Konvention, durch das dem Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte die Zuständigkeit zur Erstattung von Gutachten übertragen wird *); |
| (c) the expression "plenary Court" means the European Court of Human Rights sitting in plenary session; | c) l'expression « Cour plénière » désigne la Cour européenne des Droits de l'Homme siégeant en assemblée plénière; | c) „Plenum“ den Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte in Plenarsitzung; |
| (d) the term "Chamber" means any Chamber constituted in pursuance of Article 43 of the Convention; the term "Grand Chamber" means the Chamber provided for under Rule 53; | d) le terme « chambre » désigne toute chambre constituée en vertu de l'article 43 de la Convention; le terme « grande chambre », la chambre visée à l'article 53 du présent règlement; | d) „Kammer“ jede nach Artikel 43 der Konvention gebildete Kammer; „Große Kammer“ die in Artikel 53 dieser Verfahrensordnung bezeichnete Kammer; |
| (e) the term "Court" means either the plenary Court, the Grand Chambers or the Chambers; | e) le terme « Cour » désigne indifféremment la Cour plénière, les grandes chambres et les chambres; | e) „Gerichtshof“ gleichermaßen das Plenum, die Großen Kammern und die Kammern; |
| (f) the expression "Screening Panel" means the Panel provided for in Article 48 § 2 of the Convention; | (f) l'expression « comité de filtrage » désigne le comité prévu à l'article 48 § 2 de la Convention; | f) „Vorprüfungsausschuß“ den in Artikel 48 Absatz 2 der Konvention vorgesehenen Ausschuß; |
| (g) the expression "ad hoc judge" means any person, other than an elected judge, chosen by a Contracting Party in pursuance of Article 43 or Article 48 § 2 of the Convention to sit as a member of a Chamber or of a Screening Panel; | g) l'expression « juge ad hoc » désigne toute personne, autre qu'un juge élu, choisie par une Partie contractante en vertu de l'article 43 ou de l'article 48 § 2 de la Convention, pour faire partie d'une chambre ou d'un comité de filtrage; | g) „Richter ad hoc“ jede Person, die nicht gewählter Richter ist und die von einer Vertragspartei nach Artikel 43 oder Artikel 48 Absatz 2 der Konvention zum Mitglied einer Kammer oder eines Vorprüfungsausschusses berufen wird; |
| (h) the term "judge" or "judges" means the judges elected by the Consultative Assembly of the Council of Europe or ad hoc judges; | h) le terme « juge » ou « juges » désigne indifféremment les juges élus par l'Assemblée consultative du Conseil de l'Europe et les juges ad hoc; | h) „Richter“ die von der Beratenden Versammlung des Europarats gewählten Richter sowie die Richter ad hoc; |
| (i) the term "parties" means | i) le terme « Parties » désigne | i) „Parteien“ |
| — the applicant or respondent Contracting Parties; | — les Parties contractantes demandereses ou défenderesses; | — die klagenden oder beklagten Vertragsparteien; |

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 329/1970

- | | | |
|--|--|--|
| <p>— the private party (the person, non-governmental organisation or group of individuals) who lodged a complaint with the European Commission of Human Rights under Article 25 and whose case has been referred to the Court;</p> | <p>— la partie privée (personne physique, organisation non gouvernementale ou groupe de particuliers) qui avait saisi la Commission européenne des Droits de l'Homme en vertu de l'article 25 et dont l'affaire a été déférée à la Cour;</p> | <p>— die private Partei (die natürliche Person, nichtstaatliche Organisation oder Personenvereinigung), die nach Artikel 25 der Konvention die Europäische Kommission für Menschenrechte angerufen hatte und deren Rechtssache dem Gerichtshof vorgelegt worden ist;</p> |
| <p>(j) the term "Commission" means the European Commission of Human Rights;</p> | <p>j) le terme « Commission » désigne la Commission européenne des Droits de l'Homme;</p> | <p>j) „Kommission“ die Europäische Kommission für Menschenrechte;</p> |
| <p>(k) the expression "Delegates of the Commission" means the member or members of the Commission delegated by it to take part in the consideration of a case before the Court;</p> | <p>k) l'expression « délégués de la Commission » vise le ou les membres de la Commission désignés par celle-ci pour participer à l'examen d'une affaire devant la Cour;</p> | <p>k) „Vertreter der Kommission“ jedes Mitglied der Kommission, das von dieser dazu bestimmt ist, an der Prüfung einer beim Gerichtshof anhängigen Rechtssache teilzunehmen;</p> |
| <p>(l) the expression "report of the Commission" means the report provided for in Article 31 of the Convention;</p> | <p>l) l'expression « rapport de la Commission » désigne le rapport prévu à l'article 31 de la Convention;</p> | <p>l) „Bericht der Kommission“ den in Artikel 31 der Konvention vorgesehenen Bericht;</p> |
| <p>(m) the expression "Committee of Ministers" means the Committee of Ministers of the Council of Europe.</p> | <p>m) l'expression « Comité des Ministres » désigne le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe.</p> | <p>m) „Ministerkomitee“ das Ministerkomitee des Europarats.</p> |

TITLE I

ORGANISATION AND WORKING OF THE COURT

Chapter I

Judges

Rule 2

(Calculation of term of office)

1. The duration of the term of office of an elected judge shall be calculated as from his election. However, when a judge is re-elected on the expiry of his term of office or is elected to replace a judge whose term of office has expired or is about to expire, the duration of his term of office shall, in either case, be calculated as from the date of such expiry.

TITRE I

DE L'ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT DE LA COUR

Chapitre I

Des juges

Article 2

(Calcul de la durée du mandat)

1. La durée du mandat d'un juge élu est comptée à partir de l'élection. Toutefois, si un juge est réélu à l'expiration de son mandat, ou élu en remplacement d'un juge dont le mandat est expiré ou va expirer, la durée de son mandat est comptée à partir de cette expiration.

TITEL I

ORGANISATION UND ARBEITSWEISE DES GERICHTSHOFS

Kapitel I

Die Richter

Artikel 2

Berechnung der Amtszeit

(1) Die Amtszeit eines gewählten Richters wird vom Zeitpunkt seiner Wahl an gerechnet. Wird jedoch ein Richter nach Ablauf seiner Amtszeit wiedergewählt oder wird er an Stelle eines Richters gewählt, dessen Amtszeit abgelaufen ist oder abläuft, so wird seine Amtszeit vom Zeitpunkt des Ablaufs der vorangegangenen Amtszeit an gerechnet.

2. In accordance with Article 40 § 5 of the Convention, a judge elected to replace a judge whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of his predecessor's term.

3. In accordance with Article 40 § 6 of the Convention, an elected judge shall hold office until his successor has taken the oath or made the declaration provided for in Rule 3. Thereafter he shall continue to deal with any case in connection with which hearings or, failing that, deliberations have begun before him.

2. Conformément à l'article 40 § 5 de la Convention, le juge élu en remplacement d'un juge dont le mandat n'est pas expiré achève le terme du mandat de son prédécesseur.

3. Conformément à l'article 40 § 6 de la Convention, le juge élu reste en fonctions jusqu'au moment où son successeur a prêté le serment ou fait la déclaration prévus à l'article 3 du présent règlement. Par la suite, il continue de connaître d'une affaire si la procédure orale ou, à défaut, la délibération y relative a commencé devant lui.

(2) Wird ein Richter an Stelle eines Richters gewählt, dessen Amtszeit noch nicht abgelaufen ist, so übt er sein Amt nach Artikel 40 Absatz 5 der Konvention für den Rest der Amtszeit seines Vorgängers aus.

(3) Nach Artikel 40 Absatz 6 der Konvention bleibt ein gewählter Richter im Amt, bis sein Nachfolger den Eid geleistet oder die Erklärung abgegeben hat, die in Artikel 3 vorgesehen sind. Danach setzt er seine richterliche Tätigkeit in einer Rechts-sache fort, falls deren mündliche Verhandlung oder, in Ermangelung einer solchen, deren Beratung vor ihm begonnen hat.

Rule 3

(Oath or solemn declaration)

1. Before taking up his duties, each elected judge shall, at the first sitting of the plenary Court at which he is present after his election or, in case of need, before the President, take the following oath or make the following solemn declaration:

“I swear” — or “I solemnly declare” — “that I will exercise my functions as a judge honourably, independently and impartially and that I will keep secret all deliberations.”

2. This act shall be recorded in minutes.

Article 3

(Serment ou déclaration solennelle)

1. Avant d'entrer en fonctions, tout juge élu doit, à la première séance de la Cour plénière à laquelle il assiste après son élection ou, en cas de besoin, devant le président, prêter le serment suivant ou faire la déclaration solennelle suivante:

« Je jure » — ou « Je déclare solennellement » — « que j'exercerai mes fonctions de juge avec honneur, indépendance et impartialité, et que j'observerai le secret des délibérations. »

2. Il en est dressé procès-verbal.

Artikel 3

Eid oder feierliche Erklärung

(1) Jeder gewählte Richter hat vor Aufnahme seiner Tätigkeit in der ersten Sitzung des Plenums, an der er nach seiner Wahl teilnimmt, oder nötigenfalls vor dem Präsidenten folgenden Eid zu leisten oder folgende feierliche Erklärung abzugeben:

„Ich schwöre,“ — oder „Ich erkläre feierlich,“ — „daß ich mein Amt als Richter ehrenhaft, unabhängig und unparteiisch ausüben und das Beratungsgeheimnis wahren werde.“

(2) Hierüber wird ein Protokoll aufgenommen.

Rule 4

(Obstacle to the exercise of the functions of judge)

A judge may not exercise his functions while he is a member of a Government or while he holds a post or exercises a profession which is incompatible with his independence and impartiality. In case of need the plenary Court shall decide.

Article 4

(Obstacle à l'exercice des fonctions de juge)

Un juge ne peut exercer ses fonctions aussi longtemps qu'il est membre d'un gouvernement ou qu'il occupe un poste ou exerce une profession incompatibles avec l'indépendance et l'impartialité du juge. En cas de besoin, la Cour plénière décide.

Artikel 4

Hindernis für die Ausübung des Richteramts

Ein Richter kann sein Amt nicht ausüben, solange er Mitglied einer Regierung ist oder eine Stellung bekleidet oder einen Beruf ausübt, die mit der richterlichen Unabhängigkeit und Unparteilichkeit nicht vereinbar sind. Erforderlichenfalls entscheidet das Plenum.

| Rule 5 | Article 5 | Artikel 5 |
|---|---|---|
| (Precedence) | (Préséance) | Rangordnung |
| <p>1. Elected judges shall take precedence after the President and the Vice-President according to the date of their election; in the event of re-election, even if it is not an immediate re-election, the length of time during which the judge concerned previously exercised his functions as a judge shall be taken into account.</p> <p>2. Judges elected on the same date shall take precedence according to age.</p> <p>3. Ad hoc judges shall take precedence after the elected judges according to age.</p> | <p>1. Les juges élus prennent rang après le président et le vice-président, suivant la date de leur élection; en cas de réélection même non immédiate, il est tenu compte de la durée des fonctions antérieures de l'intéressé comme juge élu.</p> <p>2. Les juges élus le même jour prennent rang suivant leur âge.</p> <p>3. Les juges ad hoc prennent rang suivant leur âge, après les juges élus.</p> | <p>(1) Die gewählten Richter folgen im Rang dem Präsidenten und dem Vizepräsidenten; untereinander bestimmt sich ihr Rang nach dem Tag ihrer Wahl; im Fall der Wiederwahl, auch wenn diese nicht unmittelbar erfolgt, wird die Dauer der früheren Amtsausübung als gewählter Richter berücksichtigt.</p> <p>(2) Der Rang der am selben Tag gewählten Richter richtet sich nach ihrem Lebensalter.</p> <p>(3) Die Richter ad hoc folgen im Rang den gewählten Richtern; untereinander bestimmt sich ihr Rang nach dem Lebensalter.</p> |
| Rule 6 | Article 6 | Artikel 6 |
| (Resignation) | (Démission) | Rücktritt |
| <p>Resignation of a judge shall be notified to the President who shall transmit it to the Secretary General of the Council of Europe. Subject to the provisions of Rule 2 § 3, resignation shall constitute vacation of office.</p> | <p>La démission d'un juge est adressée au président qui la transmet au Secrétaire général du Conseil de l'Europe. Sous réserve de l'application de l'article 2 § 3, elle emporte vacance de siège.</p> | <p>Die Rücktrittserklärung eines Richters wird an den Präsidenten gerichtet, der sie an den Generalsekretär des Europarats weiterleitet. Durch den Rücktritt wird der Sitz des Richters, vorbehaltlich der Anwendung des Artikels 2 Absatz 3, frei.</p> |
| Chapter II | Chapitre II | Kapitel II |
| Presidency of the Court | De la présidence de la Cour | Der Präsident des Gerichtshofs |
| Rule 7 | Article 7 | Artikel 7 |
| (Election of the President and Vice-President) | (Election du président et du vice-président) | Wahl des Präsidenten und des Vizepräsidenten |
| <p>1. The Court shall elect its President and Vice-President for a period of three years, provided that such period shall not exceed the duration of their term of office as judges. They may be re-elected.</p> <p>2. The President and Vice-President shall continue to exercise their functions until the election of their respective successors.</p> | <p>1. La Cour élit son président et son vice-président pour une durée de trois ans, sans que celle-ci puisse excéder la durée de leur mandat de juge. Ils sont rééligibles.</p> <p>2. Le président et le vice-président continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs respectifs.</p> | <p>(1) Der Gerichtshof wählt seinen Präsidenten und seinen Vizepräsidenten für eine Amtszeit von drei Jahren, die sich jedoch nicht über ihre Amtszeit als Richter hinaus erstrecken kann. Ihre Wiederwahl ist zulässig.</p> <p>(2) Der Präsident und der Vizepräsident führen ihre Geschäfte bis zur Wahl ihres Nachfolgers weiter.</p> |

3. If the President or Vice-President ceases to be a member of the Court or resigns his office before its normal expiry, the plenary Court shall elect a successor for the remainder of the term of that office.

4. The elections referred to in this Rule shall be by secret ballot; only the elected judges who are present shall take part. If no judge receives an absolute majority of the elected judges present, a ballot shall take place between the two judges who have received most votes. In the case of equal voting, preference shall be given to the judge having precedence in accordance with Rule 5.

Rule 8

(Functions of the President)

The President shall direct the work and administration of the Court and shall preside at its sessions. He shall represent the Court and, in particular, be responsible for its relations with the authorities of the Council of Europe.

Rule 9

(Functions of the Vice-President)

The Vice-President shall take the place of the President if the latter is unable to carry out his functions or if the office of President is vacant.

Rule 10

(Replacement of the President and Vice-President)

If the President and Vice-President are at the same time unable to carry out their functions or if their offices are at the same time vacant, the office of President shall be assumed by another elected judge in accordance with the order of precedence provided for in Rule 5.

3. Si le président ou le vice-président cessent de faire partie de la Cour, ou résignent leurs fonctions avant le terme normal de celles-ci, la Cour plénière élit un successeur pour la période restant à courir.

4. Les élections visées au présent article ont lieu au scrutin secret; seuls y participent les juges élus présents. Si aucun juge ne réunit la majorité absolue de ceux-ci, il est procédé à un scrutin de ballottage entre les deux juges ayant recueilli le plus grand nombre de voix. En cas d'égalité des voix, préférence est donnée au juge qui a préséance aux termes de l'article 5.

Article 8

(Fonctions du président)

Le président dirige les travaux et les services de la Cour, dont il préside les séances. Il représente la Cour et notamment en assure les relations avec les autorités du Conseil de l'Europe.

Article 9

(Fonctions du vice-président)

Le vice-président remplace le président en cas d'empêchement de celui-ci et en cas de vacance de la présidence.

Article 10

(Remplacement du président et du vice-président)

En cas d'empêchement simultané du président et du vice-président, ou en cas de vacance simultanée de leurs fonctions, la présidence est assumée par un autre juge élu, selon l'ordre de préséance établi à l'article 5.

(3) Scheidet der Präsident oder der Vizepräsident aus dem Gerichtshof aus oder tritt er vor Ablauf der normalen Amtszeit von seinem Amt zurück, so wählt das Plenum für den Rest der laufenden Amtszeit einen Nachfolger.

(4) Die in diesem Artikel vorgesehenen Wahlen finden in geheimer Abstimmung statt; stimmberechtigt sind nur die anwesenden gewählten Richter. Erreicht kein Richter die absolute Mehrheit der anwesenden gewählten Richter, so findet zwischen den beiden Richtern, die die meisten Stimmen erhalten haben, eine Stichwahl statt. Bei Stimmgleichheit wird dem nach Artikel 5 rangälteren Richter der Vorzug gegeben.

Artikel 8

Aufgaben des Präsidenten

Der Präsident leitet Arbeit und Verwaltung des Gerichtshofs und hat den Vorsitz in dessen Sitzungen. Er vertritt den Gerichtshof und nimmt insbesondere dessen Beziehungen zu den Dienststellen des Europarats wahr.

Artikel 9

Aufgaben des Vizepräsidenten

Der Vizepräsident tritt an die Stelle des Präsidenten, wenn dieser an der Ausübung seiner Amtspflichten verhindert oder das Amt des Präsidenten nicht besetzt ist.

Artikel 10

Vertretung des Präsidenten und des Vizepräsidenten

Sind der Präsident und der Vizepräsident gleichzeitig an der Ausübung ihrer Amtspflichten verhindert oder sind beide Ämter gleichzeitig nicht besetzt, so werden die Amtspflichten des Präsidenten von einem anderen gewählten Richter entsprechend der in Artikel 5 festgelegten Rangordnung übernommen.

Chapter III
The registry

Rule 11

(Election of the Registrar)

1. The plenary Court shall elect its Registrar after the President has in this respect consulted the Secretary General of the Council of Europe. The candidates must possess the legal knowledge and the experience necessary to carry out the functions attaching to the post and must have an adequate working knowledge of the two official languages of the Court.

2. The Registrar shall be elected for a term of seven years. He may be re-elected.

3. The elections referred to in this Rule shall be by secret ballot; only the elected judges who are present shall take part. If no candidate receives an absolute majority of the elected judges present, a ballot shall take place between the two candidates who have received most votes. In the case of equal voting, preference shall be given to the older candidate.

4. Before taking up his functions, the Registrar shall take the following oath or make the following solemn declaration before the plenary Court or, if it is not in session, before the President:

„I swear” or „I solemnly declare” — „that I will exercise loyally, discreetly and conscientiously the functions conferred upon me as Registrar of the European Court of Human Rights.”

This act shall be recorded in minutes.

Chapitre III
Du greffe

Article 11

(Election du greffier)

1. La Cour plénière élit son greffier après que le président a consulté à ce sujet le Secrétaire général du Conseil de l'Europe. Les candidats doivent posséder les connaissances juridiques et l'expérience requises pour l'exercice de ces fonctions et avoir une pratique suffisante des deux langues officielles de la Cour.

2. Le greffier est élu pour une période de sept ans. Il est rééligible.

3. Les élections visées au présent article ont lieu au scrutin secret; seuls y participent les juges élus présents. Si aucun candidat ne réunit la majorité absolue de ceux-ci, il est procédé à un scrutin de ballottage entre les deux candidats ayant recueilli le plus grand nombre de voix. En cas d'égalité des voix, préférence est donnée au candidat le plus âgé.

4. Avant d'entrer en fonctions, le greffier doit, devant la Cour plénière ou, si elle ne siège pas, devant le président, prêter le serment suivant ou faire la déclaration solennelle suivante:

« Je jure » — ou « Je déclare solennellement » — « que j'exercerai en toute loyauté, discrétion et conscience les fonctions qui m'ont été confiées en ma qualité de greffier de la Cour européenne des Droits de l'Homme. »

Il en est dressé procès-verbal.

Kapitel III
Die Kanzlei

Artikel 11

Wahl des Kanzlers

(1) Das Plenum wählt seinen Kanzler, nachdem der Präsident den Generalsekretär des Europarats dazu angehört hat. Die Bewerber müssen über die juristischen Kenntnisse und die Erfahrung verfügen, die zur Ausübung dieser Tätigkeit erforderlich sind, und die beiden Amtssprachen des Gerichtshofs hinreichend beherrschen.

(2) Der Kanzler wird für eine Amtszeit von sieben Jahren gewählt. Seine Wiederwahl ist zulässig.

(3) Die in diesem Artikel vorgesehenen Wahlen finden in geheimer Abstimmung statt; stimmberechtigt sind nur die anwesenden gewählten Richter. Erreicht kein Bewerber die absolute Mehrheit der anwesenden gewählten Richter, so findet zwischen den beiden Bewerbern, die die meisten Stimmen erhalten haben, eine Stichwahl statt. Bei Stimmgleichheit wird dem älteren Bewerber der Vorzug gegeben.

(4) Vor Aufnahme seiner Tätigkeit hat der Kanzler vor dem Plenum oder, wenn es nicht tagt, vor dem Präsidenten folgenden Eid zu leisten oder folgende feierliche Erklärung abzugeben:

„Ich schwöre,“ — oder „Ich erkläre feierlich,“ — „daß ich meine Aufgaben als Kanzler des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte mit größter Pflichttreue, Verschwiegenheit und Gewissenhaftigkeit erfüllen werde.“

Hierüber wird ein Protokoll aufgenommen.

| Rule 12 | Article 12 | Artikel 12 |
|---|---|--|
| (Election of the Deputy Registrar) | (Election du greffier adjoint) | Wahl des stellvertretenden Kanzlers |
| <p>1. The plenary Court shall also elect a Deputy Registrar according to the conditions and in the manner and for the term prescribed in Rule 11. It shall first consult the Registrar.</p> <p>2. Before taking up his functions, the Deputy Registrar shall take an oath or make a solemn declaration before the plenary Court or, if it is not in session, before the President, in similar terms to those prescribed in respect of the Registrar. This act shall be recorded in minutes.</p> | <p>1. La Cour plénière élit également un greffier adjoint dans les conditions, de la manière et pour la durée définies à l'article 11. Elle consulte au préalable le greffier.</p> <p>2. Avant d'entrer en fonctions, le greffier adjoint doit, devant la Cour plénière ou, si elle ne siège pas, devant le président, prêter un serment ou faire une déclaration semblables à ceux prévus pour le greffier. Il en est dressé procès-verbal.</p> | <p>(1) Das Plenum wählt außerdem einen stellvertretenden Kanzler unter den Voraussetzungen, nach dem Verfahren und für die Amtszeit, die in Artikel 11 vorgeschrieben sind. Es hört zuvor den Kanzler an.</p> <p>(2) Vor Aufnahme seiner Tätigkeit hat der stellvertretende Kanzler vor dem Plenum oder, wenn es nicht tagt, vor dem Präsidenten entsprechend den für den Kanzler geltenden Vorschriften einen Eid zu leisten oder eine feierliche Erklärung abzugeben. Hierüber wird ein Protokoll aufgenommen.</p> |
| Rule 13 | Article 13 | Artikel 13 |
| (Other staff, equipment and facilities) | (Autre personnel et moyens matériels du greffe) | Sonstiges Personal und Sachmittel der Kanzlei |
| <p>The President, or the Registrar on his behalf, shall request the Secretary General of the Council of Europe to provide the Registrar with the staff, permanent or temporary, equipment and facilities necessary for the Court.</p> <p>The officials of the registry, other than the Registrar and the Deputy Registrar, shall be appointed by the Secretary General, with the agreement of the President or of the Registrar acting on the President's instructions.</p> | <p>Le président ou, en son nom, le greffier, demande au Secrétaire général du Conseil de l'Europe de mettre à la disposition du greffier le personnel, permanent ou temporaire, ainsi que les moyens matériels, qui sont nécessaires à la Cour.</p> <p>Les agents du greffe, autres que le greffier et le greffier adjoint, sont nommés par le Secrétaire général avec l'accord du président ou du greffier agissant sur les instructions du président.</p> | <p>Der Präsident oder in seinem Namen der Kanzler ersucht den Generalsekretär des Europarats, dem Kanzler das für den Gerichtshof erforderliche ständige oder zeitweilige Personal und die notwendigen Sachmittel zur Verfügung zu stellen.</p> <p>Die Bediensteten der Kanzlei, ausgenommen der Kanzler und der stellvertretende Kanzler, werden vom Generalsekretär mit Zustimmung des Präsidenten oder des auf Weisung des Präsidenten handelnden Kanzlers ernannt.</p> |
| Rule 14 | Article 14 | Artikel 14 |
| (Functions of the Registrar) | (Fonctions du greffier) | Aufgaben des Kanzlers |
| <p>1. The Registrar shall assist the Court in the performance of its functions. He shall be responsible for the organisation and activities of the registry under the authority of the President.</p> | <p>1. Le greffier assiste la Cour dans l'accomplissement de ses fonctions. Il est responsable de l'organisation et des activités du greffe sous l'autorité du président.</p> | <p>(1) Der Kanzler unterstützt den Gerichtshof bei der Erfüllung seiner Aufgaben. Er trägt die Verantwortung für Organisation und Tätigkeit der Kanzlei, wobei er dem Präsidenten untersteht.</p> |

2. The Registrar shall have the custody of the archives of the Court and shall be the channel for all communications and notifications made by, or addressed to, the Court in connection with the cases brought or to be brought before it.

3. Communications or notifications addressed to the Agents or advocates of the parties and to the Delegates of the Commission shall be considered as having been addressed to the parties or to the Commission, as the case may be.

4. The Registrar shall, subject to the discretion attaching to his functions, reply to requests for information concerning the work of the Court, in particular from the press. He shall announce the date and time fixed for the hearings in open court and shall be responsible for making immediately available to the public all judgments delivered by the Court.

5. General instructions drawn up by the Registrar and sanctioned by the President shall provide for the working of the registry.

2. Il a la garde des archives de la Cour et sert d'intermédiaire pour les communications et notifications adressées à celle-ci, ou émanant d'elle, au sujet des affaires portées ou à porter devant elle.

3. Les communications et notifications adressées aux agents ou conseils des parties et aux délégués de la Commission sont considérées comme adressées aux parties ou à la Commission, selon le cas.

4. Le greffier, dans les limites de la discrétion attachée à ses fonctions, répond aux demandes de renseignements concernant l'activité de la Cour, notamment à celles de la presse. Il annonce la date et l'heure fixées pour les audiences publiques et assure la diffusion immédiate de tout arrêt de la Cour.

5. Des instructions générales préparées par le greffier et arrêtées par le président règlent le fonctionnement du greffe.

(2) Der Kanzler bewahrt die Archive des Gerichtshofs; der beim Gerichtshof aus- und eingehende Schriftverkehr und die Zustellungen betreffend die beim Gerichtshof anhängigen oder anhängig zu machenden Rechtsachen werden über ihn geleitet.

(3) Mitteilungen und Zustellungen, die an die Prozeßbevollmächtigten oder Beistände der Parteien und an die Vertreter der Kommission gerichtet sind, gelten als an die Parteien beziehungsweise an die Kommission gerichtet.

(4) Soweit es mit der ihm durch sein Amt auferlegten Schweigepflicht vereinbar ist, erteilt der Kanzler auf Anfragen, insbesondere seitens der Presse, Auskünfte über die Tätigkeit des Gerichtshofs. Er gibt Tag und Stunde der öffentlichen Sitzungen bekannt und sorgt für die sofortige Veröffentlichung aller Urteile des Gerichtshofs.

(5) Eine vom Kanzler vorbereitete und vom Präsidenten erlassene allgemeine Anweisung regelt den Geschäftsgang der Kanzlei.

Chapter IV

The working of the Court

Rule 15

(Seat of the Court)

The seat of the Court shall be at the seat of the Council of Europe at Strasbourg. The Court may, however, if it considers it expedient, exercise its functions elsewhere in the territories of the Member States of the Council of Europe.

Chapitre IV

Du fonctionnement de la Cour

Article 15

(Siège de la Cour)

Le siège de la Cour est fixé à Strasbourg, siège du Conseil de l'Europe. La Cour peut toutefois, lorsqu'elle le juge utile, exercer ses fonctions en d'autres lieux du territoire des Etats membres du Conseil de l'Europe.

Kapitel IV

Die Arbeitsweise des Gerichtshofs

Artikel 15

Sitz des Gerichtshofs

Der Gerichtshof hat seinen Sitz in Straßburg, am Sitz des Europarats. Der Gerichtshof kann jedoch, wenn er es für zweckmäßig hält, seine Tätigkeit anderswo im Hoheitsgebiet der Mitgliedstaaten des Europarats ausüben.

| Rule 16 | Article 16 | Artikel 16 |
|--|--|--|
| (Sessions of the plenary Court) | (Sessions de la Cour plénière) | Sitzungen des Plenums |
| The plenary sessions of the Court shall be convened by the President whenever the exercise of its functions under the Convention and under these Rules so requires. The President shall convene a plenary session if at least one third of the members of the Court so request, and in any event once a year to consider administrative matters. | Sur convocation de son président, la Cour se réunit en session plénière chaque fois que l'exige l'exercice des fonctions lui incombant aux termes de la Convention et du présent règlement. Le président la convoque si un tiers au moins des membres le demandent, et en tout cas une fois l'an pour l'examen de questions administratives. | Der Präsident beruft den Gerichtshof zu einer Plenarsitzung ein, sobald es die dem Gerichtshof nach der Konvention und dieser Verfahrensordnung obliegenden Aufgaben erfordern. Der Präsident beruft eine Plenarsitzung ein, wenn mindestens ein Drittel der Mitglieder des Gerichtshofs es verlangt, jedenfalls aber einmal im Jahr zur Erörterung von Verwaltungsfragen. |
| Rule 17 | Article 17 | Artikel 17 |
| (Quorum) | (Quorum) | Quorum |
| 1. The quorum of the plenary Court shall be two-thirds of the judges. | 1. Le quorum de deux tiers des juges est exigé pour le fonctionnement de la Cour plénière. | (1) Für die Beschlußfähigkeit des Plenums ist die Anwesenheit von mindestens zwei Dritteln der Richter erforderlich. |
| 2. If there is no quorum, the President shall adjourn the sitting. | 2. Si le quorum n'est pas atteint, le président ajourne la séance. | (2) Wird die zur Beschlußfähigkeit erforderliche Zahl nicht erreicht, so vertagt der Präsident die Sitzung. |
| Rule 18 | Article 18 | Artikel 18 |
| (Public character of the hearings) | (Publicité des audiences) | Öffentlichkeit der mündlichen Verhandlungen |
| The hearings shall be public unless the Court shall in exceptional circumstances decide otherwise. | L'audience est publique, à moins que la Cour n'en décide autrement en raison de circonstances exceptionnelles. | Die mündliche Verhandlung ist öffentlich, sofern nicht der Gerichtshof auf Grund besonderer Umstände etwas anderes beschließt. |
| Rule 19 | Article 19 | Artikel 19 |
| (Deliberations) | (Délibérations) | Beratungen |
| 1. The Court and the Screening Panels shall deliberate in private. Their deliberations shall remain secret. | 1. La Cour et les comités de filtrage délibèrent en chambre du conseil. Leurs délibérations restent secrètes. | (1) Der Gerichtshof und die Vorprüfungsausschüsse beraten in nichtöffentlicher Sitzung. Ihre Beratungen bleiben geheim. |
| 2. Only the judges shall take part in the deliberations. The Registrar or his substitute, as well as such other officials of the registry and interpreters whose assistance is deemed necessary, shall be present. No other person may be admitted except by special decision of the Court. | 2. Seuls les juges prennent part aux délibérations. Sont présents dans la chambre du conseil le greffier ou son remplaçant, ainsi que les autres agents du greffe et les interprètes dont l'assistance paraît nécessaire. Aucune autre personne ne peut y être admise qu'en vertu d'une décision spéciale de la Cour. | (2) Nur die Richter nehmen an den Beratungen teil. Der Kanzler oder sein Stellvertreter sowie diejenigen weiteren Kanzleibediensteten und Dolmetscher, deren Hilfe für erforderlich erachtet wird, sind bei den Beratungen zugegen. Die Zulassung anderer Personen bedarf einer besonderen Entscheidung des Gerichtshofs. |

3. Each judge present at such deliberations shall state his opinion and the reasons therefor.

4. Any question which is to be voted upon shall be formulated in precise terms in the two official languages and the text shall, if a judge so requests, be distributed before the vote is taken.

5. The minutes of the private sittings of the Court for deliberations shall remain secret; they shall be limited to a record of the subject of the discussions, the votes taken, the names of those voting for and against a motion and any statements expressly made for insertion in the minutes.

3. Chacun des juges présents à la délibération exprime son opinion motivée.

4. Toute question devant être mise aux voix est formulée en termes précis dans les deux langues officielles et, si un juge le demande, le texte en est distribué avant le vote.

5. Les procès-verbaux des séances en chambre du conseil consacrées aux délibérés restent secrets; ils se bornent à mentionner l'objet des débats, le vote et le nom de ceux qui ont voté pour ou contre une proposition, ainsi que les déclarations expressément faites en vue d'y être insérées.

(3) Jeder an der Beratung beteiligte Richter trägt seine Ansicht vor und begründet sie.

(4) Jede Frage, über die abgestimmt werden muß, wird zuvor in den beiden Amtssprachen genau formuliert; auf Verlangen eines Richters wird der Wortlaut vor der Abstimmung verteilt.

(5) Die Protokolle über die der Beratung dienenden nichtöffentlichen Sitzungen bleiben geheim; sie enthalten nur den Gegenstand der Aussprache, das Abstimmungsergebnis, die Namen der für oder gegen einen Vorschlag stimmenden Richter sowie die ausdrücklich zur Aufnahme in das Protokoll abgegebenen Erklärungen.

Rule 20

(Votes)

1. The decisions of the Court shall be taken by the majority of judges present.

2. The votes shall be cast in the inverse order to the order of precedence provided for in Rule 5.

3. If the voting is equal, the President shall have a second and casting vote.

Article 20

(Votes)

1. Les décisions de la Cour sont prises à la majorité des juges présents.

2. Les votes sont émis dans l'ordre inverse de celui établi à l'article 5.

3. En cas de partage des voix, celle du président est prépondérante.

Artikel 20

Abstimmungen

(1) Die Entscheidungen des Gerichtshofs werden von den anwesenden Richtern mit Stimmenmehrheit getroffen.

(2) Die Richter stimmen in der umgekehrten Reihenfolge der in Artikel 5 festgelegten Rangordnung ab.

(3) Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Präsidenten den Ausschlag.

Chapter V

The Chambers

Rule 21

(Composition of the Court when constituted in a Chamber)

1. For the consideration of any case referred to it under one or more of the sub-paragraphs of Article 48 § 1 of the Convention, the Court shall be constituted in a Chamber of nine judges.

Chapitre V

Des chambres

Article 21

(Composition de la Cour lorsqu'elle se constitue en chambre)

1. Pour l'examen de toute affaire déferée à elle en vertu d'un ou plusieurs des alinéas de l'article 48 § 1 de la Convention, la Cour se constitue en une chambre de neuf juges.

Kapitel V

Die Kammern

Artikel 21

Zusammensetzung des als Kammer tagenden Gerichtshofs

(1) Für die Prüfung jeder ihm nach einem oder mehreren Buchstaben des Artikels 48 Absatz 1 der Konvention vorgelegten Rechtssache konstituiert sich der Gerichtshof als Kammer mit neun Richtern.

2. On the reference of a case to the Court, the Registrar shall notify all the judges, including the newly-elected judges, that such a Chamber is to be constituted. If any judge, upon receiving such notification, believes that for one of the reasons set out in Rule 24 he will be unable to sit, he shall so inform the Registrar. The President shall then draw up the list of judges available to constitute the Chamber.

3. There shall sit as ex officio members of the Chamber:

- (a) every judge elected in respect of an applicant or respondent Contracting Party or, failing him, a person appointed pursuant to Rule 23 § 1;
- (b) the President of the Court, or, failing him, the Vice-President, provided that they do not sit by virtue of the preceding subparagraph.

4. The other judges named on the list provided for in paragraph 2 shall be called upon to complete the Chamber, as members or as substitutes, in the order determined by a drawing of lots effected by the President of the Court in the presence of the Registrar.

5. The President of the Chamber shall be the judge sitting by virtue of paragraph 3 (b) or, failing one, a judge appointed under paragraph 4 as a member of the Chamber, in accordance with the order of precedence provided for in Rule 5.

If the President of the Chamber is unable to sit or withdraws, he shall be replaced by the Vice-President or, if the same applies to him, by a judge appointed under paragraph 4 as a member of the Chamber, in accordance with the said order of precedence. However, where he is unable to sit or withdraws less

2. Dès la saisine de la Cour, le greffier informe tous les juges, y compris les juges nouvellement élus, qu'il va être procédé à la constitution d'une telle chambre. Si, lorsqu'il reçoit cette notification, un juge prévoit que pour une des causes énumérées à l'article 24 du présent règlement il ne pourra siéger, il en fait part au greffier. Le président dresse ensuite la liste des juges pouvant composer la chambre.

3. Font partie de plein droit de la chambre:

- a) tout juge élu au titre d'une Partie contractante demanderesse ou défenderesse, ou, à son défaut, une personne désignée conformément à l'article 23 § 1 du présent règlement;
- b) le président de la Cour ou, à son défaut, le vice-président, pour autant qu'ils ne siègent pas en vertu de l'alinéa précédent.

4. Les autres juges figurant sur la liste prévue au paragraphe 2 sont appelés à compléter la chambre en qualité soit de membres, soit de suppléants, suivant l'ordre déterminé par un tirage au sort auquel le président de la Cour procède en présence du greffier.

5. La chambre est présidée par le juge siégeant en vertu du paragraphe 3 b) ou, à son défaut, par un juge désigné en vertu du paragraphe 4 comme membre de la chambre, et ce suivant l'ordre de préséance établi à l'article 5.

En cas d'empêchement ou récusation du président de la chambre, il est remplacé par le vice-président ou, s'il en va de même de celui-ci, par un juge désigné en vertu du paragraphe 4 comme membre de la chambre, et ce suivant ledit ordre de préséance. Cependant, si l'empêchement ou la récusation

(2) Sobald die Rechtssache beim Gerichtshof anhängig ist, teilt der Kanzler allen Richtern einschließlich der neu gewählten Richter mit, daß eine solche Kammer gebildet werden wird. Wenn ein Richter beim Empfang dieser Mitteilung voraussieht, daß er aus einem der in Artikel 24 genannten Gründe an den Sitzungen nicht teilnehmen kann, teilt er dies dem Kanzler mit. Der Präsident stellt sodann die Liste der Richter zusammen, die für die Bildung der Kammer zur Verfügung stehen.

(3) Der Kammer gehören von Amts wegen an

- a) jeder für eine klagende oder beklagte Vertragspartei gewählte Richter oder, wenn ein solcher fehlt, eine nach Artikel 23 Absatz 1 benannte Person;
- b) der Präsident des Gerichtshofs oder bei seiner Verhinderung der Vizepräsident, sofern sie der Kammer nicht auf Grund des Buchstabens a angehören.

(4) Die übrigen in der in Absatz 2 vorgesehenen Liste genannten Richter sind berufen, die Kammer als Mitglieder oder als Ersatzmitglieder zu vervollständigen, und zwar in der Reihenfolge, die der Präsident des Gerichtshofs in Anwesenheit des Kanzlers auslost.

(5) Präsident der Kammer ist der Richter, der nach Absatz 3 Buchstabe b an den Sitzungen teilnimmt, oder, wenn dieser fehlt, ein Richter, der nach Absatz 4 zum Mitglied der Kammer bestimmt worden ist, und zwar entsprechend der Rangordnung des Artikels 5.

Wenn der Präsident der Kammer verhindert ist oder sich für befangen erklärt, wird er durch den Vizepräsidenten oder, wenn für diesen das gleiche gilt, entsprechend der genannten Rangordnung durch einen nach Absatz 4 zum Mitglied der Kammer bestimmten Richter ersetzt. Erfolgt jedoch die Verhinderung

than twenty-four hours before the opening of, or during or after, the hearing, his place shall be taken, in accordance with the said order of precedence, by one of the judges called upon to be present or present at the hearing.

6. If the President of the Court finds that two cases concern the same Contracting Party or Parties and raise similar issues, he may refer the second case to the Chamber already constituted, or in the course of constitution, for the consideration of the first case or, if there is none, proceed to the constitution of one Chamber to consider both cases.

Rule 22

(Substitute judges)

1. The substitute judges shall be called upon, in the order determined by the drawing of lots, to replace the judges appointed as members of the Chamber by virtue of Rule 21 § 4.

2. Judges who have been so replaced shall cease to be members of the Chamber.

3. The substitute judges shall be supplied with the documents relating to the proceedings. The President may convoke one or more of them, according to the above order of precedence, to attend the hearings and deliberations.

Rule 23

(Ad hoc judges)

1. If the Court does not include a judge elected in respect of a Contracting Party or if the judge called upon to sit in that capacity is unable to sit or withdraws, the President of the Court shall invite that Party to inform him within thirty days whether it wishes to appoint to sit as judge either another elected judge or, as an ad hoc judge, any

se produisent pendant ou après les audiences, ou moins de vingt-quatre heures avant leur ouverture, le remplacement incombe, toujours suivant le même ordre, à l'un des juges assistant, ayant assisté ou devant assister à celles-ci.

6. Si le président de la Cour constate que deux affaires concernent la ou les mêmes Parties contractantes et soulèvent des questions analogues, il peut porter la seconde devant la chambre déjà constituée, ou en voie de constitution, pour l'examen de la première, ou à défaut procéder à la constitution d'une même chambre chargée de les examiner.

Article 22

(Juges suppléants)

1. Les juges suppléants sont appelés, suivant l'ordre établi par le sort, à remplacer les juges désignés comme membres de la chambre en vertu de l'article 21 § 4.

2. Les juges ainsi remplacés cessent de faire partie de la chambre.

3. Les juges suppléants reçoivent communication des pièces de la procédure. Le président peut convoquer un ou plusieurs d'entre eux, suivant l'ordre établi ci-dessus, à assister aux débats et aux délibérations.

Article 23

(Juges ad hoc)

1. Si la Cour ne compte pas de juge élu au titre d'une Partie contractante, ou si le juge appelé à siéger à raison de cette qualité se trouve empêché ou se récuse, le président de la Cour invite ladite Partie à lui faire savoir dans les trente jours si elle entend désigner pour siéger soit un autre juge élu, soit, en qualité de juge ad hoc, une autre personne

oder Ablehnung während der mündlichen Verhandlung oder danach oder weniger als 24 Stunden vor ihrer Eröffnung, so hat ihn entsprechend derselben Rangordnung einer der Richter zu ersetzen, die der Verhandlung beiwohnen, beigewohnt haben oder beiwohnen müssen.

(6) Stellt der Präsident des Gerichtshofs fest, daß zwei Rechtssachen dieselbe Vertragspartei oder dieselben Vertragsparteien angehen und ähnliche Fragen aufwerfen, so kann er die zweite Rechtssache der zur Prüfung der ersten Sache bereits bestehenden oder in Bildung begriffenen Kammer zuweisen oder andernfalls zur Bildung einer Kammer zur Prüfung beider Sachen schreiten.

Artikel 22

Ersatzrichter

(1) Die Ersatzrichter werden in der Reihenfolge ihrer Auslosung berufen, die Richter zu ersetzen, die nach Artikel 21 Absatz 4 zu Mitgliedern der Kammer bestimmt wurden.

(2) Richter, die auf diese Weise ersetzt worden sind, sind nicht mehr Mitglieder der Kammer.

(3) Die Ersatzrichter erhalten die Verfahrensunterlagen. Der Präsident kann einen oder mehrere von ihnen entsprechend der oben festgelegten Reihenfolge auffordern, bei den mündlichen Verhandlungen und den Beratungen anwesend zu sein.

Artikel 23

Richter ad hoc

(1) Wenn dem Gerichtshof kein für eine Vertragspartei gewählter Richter angehört oder wenn der in dieser Eigenschaft zur Mitwirkung an dem Verfahren berufene Richter verhindert ist oder sich für befangen erklärt, fordert der Präsident des Gerichtshofs diese Partei auf, ihm binnen dreißig Tagen mitzuteilen, ob sie entweder einen anderen

other person possessing the qualifications required under Article 39 § 3 of the Convention and, if so, to state at the same time the name of the person so appointed. The same rule shall apply if the person so appointed is unable to sit or withdraws.

2. The Contracting Party concerned shall be presumed to have waived such right of appointment if it does not reply within thirty days.

3. An ad hoc judge shall, at the opening of the first sitting fixed for the consideration of the case after he has been appointed, take the oath or make the solemn declaration provided for in Rule 3. This act shall be recorded in minutes.

Rule 24

(Inability to sit, withdrawal or exemption)

1. Any judge who is prevented from taking part in sittings for which he has been convoked shall, as soon as possible, give notice thereof to the President of the Chamber or to the Registrar.

2. A judge may not take part in the consideration of any case in which he has a personal interest or has previously acted either as the Agent, advocate or adviser of a party or of a person having an interest in the case, or as member of a tribunal or commission of enquiry, or in any other capacity.

3. If a judge withdraws for one of the said reasons, or for some special reason, he shall inform the President who shall exempt him from sitting.

réunissant les conditions requises par l'article 39 § 3 de la Convention et, dans l'affirmative, à indiquer en même temps le nom de la personne désignée. Il en va de même en cas d'empêchement ou récusation de celle-ci.

2. La Partie contractante intéressée est censée renoncer à pareille désignation si elle ne répond pas dans les trente jours.

3. A l'ouverture de la première séance consacrée à l'examen de l'affaire après sa désignation, le juge ad hoc prête le serment ou fait la déclaration solennelle prévus à l'article 3 du présent règlement. Il en est dressé procès-verbal.

Article 24

(Empêchement, récusation ou dispense)

1. Tout juge empêché de participer aux séances pour lesquelles il est convoqué en fait part, dans le plus bref délai, au président de la chambre ou au greffier.

2. Aucun juge ne peut participer à l'examen d'une affaire dans laquelle il est personnellement intéressé ou est antérieurement intervenu soit comme agent, conseil ou conseiller d'une partie ou d'une personne ayant un intérêt dans l'affaire, soit comme membre d'un tribunal, d'une commission d'enquête ou à tout autre titre.

3. Si un juge se récusé pour l'une de ces mêmes raisons, ou pour une raison spéciale, il en informe le président qui le dispense de siéger.

gewählten Richter oder, als Richter ad hoc, eine andere Person, welche die in Artikel 39 Absatz 3 der Konvention vorgeschriebenen Bedingungen erfüllt, für die Mitwirkung als Richter an dem Verfahren benennen will; in diesem Fall fordert er sie auf, gleichzeitig den Namen der genannten Person anzugeben. Das gleiche gilt für den Fall der Verhinderung oder Ablehnung dieser Person.

(2) Erfolgt eine Antwort nicht innerhalb von dreißig Tagen, so gilt dies als Verzicht der betreffenden Vertragspartei auf eine solche Benennung.

(3) Zu Beginn der ersten Sitzung in der betreffenden Rechtssache nach seiner Benennung leistet der Richter ad hoc den Eid oder gibt die feierliche Erklärung ab, die in Artikel 3 vorgesehen sind. Hierüber wird ein Protokoll aufgenommen.

Artikel 24

Verhinderung, Ablehnung oder Befreiung

(1) Jeder Richter, der verhindert ist, an Sitzungen teilzunehmen, zu denen er einberufen wurde, hat dies umgehend dem Präsidenten der Kammer oder dem Kanzler anzuzeigen.

(2) Kein Richter kann an der Prüfung einer Rechtssache teilnehmen, an der er ein persönliches Interesse hat oder an der er vorher mitgewirkt hat, sei es als Bevollmächtigter, Beistand oder Berater einer Partei oder einer an der Sache interessierten Person, sei es als Mitglied eines Gerichts, einer Untersuchungskommission oder in irgendeiner anderen Eigenschaft.

(3) Erklärt sich ein Richter aus einem der genannten Gründe oder aus einem besonderen Grund für befangen, so unterrichtet er den Präsidenten davon; dieser befreit ihn von der Teilnahme an der Rechtssache.

4. If the President considers that a reason exists for a judge to withdraw, he shall consult with the judge concerned; in the event of disagreement, the Court shall decide.

4. Si le président estime qu'il existe une raison de récusation dans le chef d'un juge, il confronte ses vues avec celui-ci; en cas de désaccord, la Cour décide.

(4) Ist der Präsident der Auffassung, daß es für einen Richter einen Grund gibt, sich für befangen zu erklären, so tauscht er mit diesem seine Ansichten aus; können sie sich nicht einigen, so entscheidet der Gerichtshof.

5. Any judge who has been called upon to sit on one or more recent cases may, at his own request, be exempted by the President from sitting on a new case.

5. Le président peut dispenser de siéger dans une affaire nouvelle, s'il le lui demande, un juge qui a été appelé à siéger dans une ou plusieurs affaires récentes.

(5) Ein Richter, der in jüngster Zeit zur Teilnahme an einer oder mehreren Rechtssachen berufen war, kann auf seinen Antrag durch den Präsidenten von der Teilnahme an einer neuen Rechtssache befreit werden.

Rule 25

(Common interest)

1. If several applicant or respondent Contracting Parties have a common interest, the President of the Court may invite them to agree to appoint a single elected judge or ad hoc judge in accordance with Article 43 of the Convention. If the Parties are unable to agree, the President shall choose by lot, from among the persons proposed as judges by these Parties, the judge called upon to sit ex officio. The names of the other judges and substitute judges shall then be chosen by lot by the President from among the judges who have not been elected in respect of an applicant or respondent Contracting Party.

Article 25

(Communauté d'intérêt)

1. Si plusieurs Parties contractantes demanderesses ou défenderesses ont un intérêt commun, le président de la Cour peut les inviter à s'entendre pour désigner un seul juge élu ou juge ad hoc conformément à l'article 43 de la Convention; à défaut d'accord, il tire au sort parmi les personnes proposées celle appelée à siéger d'office. Les noms des autres juges et juges suppléants sont ensuite tirés au sort par ses soins parmi les juges qui ont pas été élus au titre d'une Partie contractante demanderesse ou défenderesse.

Artikel 25

Interessengemeinschaft

(1) Haben mehrere klagende oder beklagte Vertragsparteien ein gemeinschaftliches Interesse, so kann sie der Präsident des Gerichtshofs auffordern, sich untereinander über die Benennung eines gewählten Richters oder eines Richters ad hoc nach Artikel 43 der Konvention zu verständigen. Kommt eine Einigung nicht zustande, so bestimmt der Präsident durch das Los aus der Zahl der vorgeschlagenen Personen den von Amts wegen zum Kammermitglied berufenen Richter. Die Namen der übrigen Richter und der Ersatzrichter werden sodann vom Präsidenten durch das Los aus dem Kreis der Richter bestimmt, die nicht für eine klagende oder beklagte Vertragspartei gewählt wurden.

2. In the event of dispute as to the existence of a common interest, the plenary Court shall decide.

2. En cas de contestation sur l'existence de la communauté d'intérêt, la Cour plénière décide.

(2) Besteht Streit über das Vorliegen einer Interessengemeinschaft, so entscheidet das Plenum.

Chapter VI

The Screening Panels

Rule 26

(Composition of the Screening Panels)

1. Any case referred to the Court by virtue solely of Article 48 § 1 (e) of the Convention shall first be submitted to a Screening Panel.

Chapitre VI

Des comités de filtrage

Article 26

(Composition des comités de filtrage)

1. Toute affaire déférée à la Cour sur la seule base de l'article 48 § 1 e) de la Convention est d'abord soumise à un comité de filtrage.

Kapitel VI

Die Vorprüfungsausschüsse

Artikel 26

Zusammensetzung der Vorprüfungsausschüsse

(1) Jede dem Gerichtshof nur auf Grund des Artikels 48 Absatz 1 Buchstabe e der Konvention vorgelegte Rechtssache wird zunächst einem Vorprüfungsausschuß unterbreitet.

2. There shall sit as an *ex officio* member of the Panel:

- (a) any judge elected in respect of a respondent Contracting Party;
- (b) failing him, that is to say in one of the instances specified in Rule 23 § 1, a person appointed under that same provision.

3. The other two members shall be the first two judges designated by the drawing of lots provided for in Rule 21 § 4. If one of these judges is unable to sit or withdraws, he shall be replaced by one of the remaining members of the Chamber in accordance with the order determined by the aforementioned drawing of lots.

4. The Chairman of the Panel shall be one of the judges appointed under paragraph 3 above, in accordance with the order of precedence provided for in Rule 5.

5. In the event of Rule 21 § 6 being applied, the Panel already constituted, or in the course of constitution, for the consideration of the first case shall also consider the second case.

2. En fait partie d'office:

- a) tout juge élu au titre d'une Partie contractante défenderesse;
- b) à son défaut, c'est-à-dire dans l'un des cas énumérés à l'article 23 § 1 du présent règlement, une personne désignée conformément à cette même disposition.

3. Les deux autres membres sont les deux premiers juges désignés par le tirage au sort visé à l'article 21 § 4 du présent règlement. Si l'un d'eux se trouve empêché ou se refuse, il est remplacé par l'un des membres restants de la chambre, suivant l'ordre déterminé par ce même tirage au sort.

4. Préside le comité l'un des juges désignés en vertu du paragraphe 3, suivant l'ordre de préséance établi à l'article 5 du présent règlement.

5. En cas d'application de l'article 21 § 6 du présent règlement, le comité déjà constitué, ou en voie de constitution, pour l'examen de la première requête examine aussi la seconde.

(2) Dem Ausschuß gehört von Amts wegen an

- a) jeder für eine beklagte Vertragspartei gewählte Richter oder,
- b) wenn ein solcher fehlt, also in einem der in Artikel 23 Absatz 1 aufgeführten Fälle, eine nach jener Bestimmung benannte Person.

(3) Die beiden weiteren Mitglieder sind die ersten beiden Richter, die nach Artikel 21 Absatz 4 ausgelost wurden. Wenn einer dieser Richter verhindert ist oder sich für befangen erklärt, wird er entsprechend der durch die genannte Auslosung festgelegten Rangordnung durch eines der übrigen Mitglieder der Kammer ersetzt.

(4) Den Vorsitz im Ausschuß führt einer der nach Absatz 3 bestimmten Richter entsprechend der in Artikel 5 festgelegten Rangordnung.

(5) Wird Artikel 21 Absatz 6 angewendet, so prüft der zur Prüfung der ersten Sache bereits bestehende oder in Bildung begriffene Ausschuß auch die zweite Sache.

TITLE II

PROCEDURE

Chapter I

General Rules

Rule 27

(Possibility of particular derogations)

The provisions of this Title shall not prevent the Court from derogating from them for the consideration of a particular case after having consulted the parties and the Delegates of the Commission.

Rule 28

(Official languages)

1. The official languages of the Court shall be English and French.

TITRE II

DE LA PROCEDURE

Chapitre I

Règles générales

Article 27

(Possibilité de dérogations particulières)

Les dispositions du présent Titre ne font pas obstacle à ce que la Cour y déroge pour l'examen d'une affaire particulière après avoir consulté les parties et les délégués de la Commission.

Article 28

(Langues officielles)

1. Les langues officielles de la Cour sont le français et l'anglais.

TITEL II

DAS VERFAHREN

Kapitel I

Allgemeine Vorschriften

Artikel 27

Möglichkeit von Abweichungen im Einzelfall

Der Gerichtshof kann bei der Prüfung einer einzelnen Rechtsache nach Anhörung der Parteien und der Vertreter der Kommission von den Vorschriften dieses Titels abweichen.

Artikel 28

Amtssprachen

(1) Die Amtssprachen des Gerichtshofs sind Englisch und Französisch.

2. An applicant or respondent Contracting Party may, not later than the consultation provided for in Rule 40, apply to the President of the Chamber for leave to use another language at the hearing. If such leave is granted by the President, the Party concerned shall be responsible for the interpretation into English or French of the oral arguments or statements made by its Agent, advocates or advisers and shall, to the extent which the President may determine in each case, bear the other extra expenses involved in the use of a non-official language.

2. Une Partie contractante demanderesse ou défenderesse peut, au plus tard lors de la consultation prévue à l'article 40, solliciter auprès du président de la chambre l'autorisation d'employer à l'audience une autre langue. S'il la lui accorde, elle assure l'interprétation en français ou en anglais des plaidoiries et déclarations de ses agent, conseils ou conseillers et, dans la mesure qu'il peut déterminer dans chaque cas, elle supporte les autres frais supplémentaires entraînés par l'emploi d'une langue non officielle.

(2) Eine klagende oder beklagte Vertragspartei kann spätestens bei der in Artikel 40 vorgesehenen Anhörung den Präsidenten der Kammer bitten, ihr zu gestatten, sich bei der mündlichen Verhandlung einer anderen Sprache zu bedienen. Gestattet der Präsident dies, so hat die Partei für die mündliche Übersetzung der Plädoyers und Erklärungen ihres Prozeßbevollmächtigten, ihrer Beistände und Berater in die englische oder französische Sprache zu sorgen und in dem vom Präsidenten jeweils zu bestimmenden Umfang die sonstigen zusätzlichen Kosten der Verwendung einer anderen Sprache als der Amtssprachen zu tragen.

3. The President may grant the private party, as well as any person assisting the Delegates under Rule 30 § 1, leave to use a non-official language. In that event, the Registrar shall make the necessary arrangements for the translation or interpretation into English and French of their comments or statements.

3. Le président peut autoriser la partie privée, ainsi que toute personne assistant les délégués de la Commission en vertu de l'article 30 § 1, à employer une langue non officielle. Le greffier prend en pareil cas les dispositions nécessaires pour assurer la traduction ou interprétation en français et en anglais de leurs observations ou déclarations.

(3) Der Präsident kann der privaten Partei sowie jeder Person, welche die Vertreter der Kommission nach Artikel 30 Absatz 1 unterstützt, gestatten, sich einer anderen Sprache als der Amtssprachen zu bedienen. In diesem Fall trifft der Kanzler die notwendigen Vorkehrungen für die mündliche oder schriftliche Übersetzung ihrer Stellungnahmen oder Erklärungen in die englische oder französische Sprache.

4. Any witness, expert or other person appearing before the Court may use his own language if he does not have sufficient knowledge of either of the two official languages. The Registrar shall, in that event, make the necessary arrangements for the interpretation into English and French of the statements of the witness, expert or other person concerned.

4. Tout témoin, expert ou autre personne qui comparait devant la Cour peut s'exprimer dans sa propre langue s'il ne connaît suffisamment aucune des deux langues officielles. Le greffier prend en pareil cas les dispositions nécessaires pour assurer l'interprétation en français et en anglais des déclarations du témoin, de l'expert ou de la personne dont il s'agit.

(4) Alle Zeugen, Sachverständigen oder anderen Personen, die vor dem Gerichtshof auftreten, können sich ihrer eigenen Sprache bedienen, wenn sie keine der beiden Amtssprachen hinreichend beherrschen. In diesem Fall trifft der Kanzler die notwendigen Vorkehrungen für die mündliche Übersetzung der Erklärungen dieser Personen in die englische und französische Sprache.

5. All judgments shall be given in English and in French; unless the Court decides otherwise, both texts shall be authentic.

5. Tout arrêt de la Cour est rendu en français et en anglais; sauf décision contraire de la Cour, les deux textes font foi.

(5) Alle Urteile des Gerichtshofs werden in englischer und französischer Sprache erlassen; sofern der Gerichtshof nichts anderes bestimmt, ist jeder Wortlaut verbindlich.

Rule 29

(Representation of the applicant or respondent Contracting Parties)

The applicant or respondent Contracting Parties shall be represented by Agents who may have the assistance of advocates or advisers.

Article 29

(Représentation des Parties contractantes demandereses ou défenderesses)

Les Parties contractantes demandereses ou défenderesses sont représentées par des agents, qui peuvent se faire assister par des conseils ou conseillers.

Artikel 29

Vertretung der klagenden oder beklagten Vertragsparteien

Die klagenden oder beklagten Vertragsparteien werden durch Prozeßbevollmächtigte vertreten, die zu ihrer Unterstützung Beistände oder Berater hinzuziehen können.

Rule 30

(Relations between the Court and the Commission and release of the report of the Commission)

1. The Commission shall delegate one or more of its members to take part in the consideration of a case before the Court. The Delegates may be assisted by other persons.

2. In every case referred to it, the Court shall take into consideration the report of the Commission.

3. Unless the President decides otherwise, the said report shall be made available to the public through the Registrar:

(a) in cases referred to the Court by virtue solely of Article 48 § 1 (e) of the Convention, as soon as possible after the Screening Panel has decided not to decline consideration of the case pursuant to paragraph 2 of the same Article;

(b) in other cases, as soon as possible after the reference of the case to the Court.

Article 30

(Relations de la Cour avec la Commission et diffusion du rapport de celle-ci)

1. La Commission délègue un ou plusieurs de ses membres pour participer à l'examen d'une affaire devant la Cour. Ils peuvent se faire assister d'autres personnes.

2. Dans toute affaire qui lui est déferée, la Cour prend en considération le rapport de la Commission.

3. Sauf décision contraire du président, ledit rapport est diffusé par les soins du greffier:

a) s'il s'agit d'une affaire déferée à la Cour sur la seule base de l'article 48 § 1 e) de la Convention, aussitôt que possible après que le comité de filtrage a décidé de ne pas l'écartier en vertu du paragraphe 2 du même article;

b) dans les autres cas, aussitôt que possible après la saisine de la Cour.

Artikel 30

Beziehungen zwischen Gerichtshof und Kommission und Veröffentlichung des Berichts der Kommission

(1) Die Kommission beauftragt eines oder mehrere ihrer Mitglieder, an dem Verfahren in einer Rechtssache vor dem Gerichtshof teilzunehmen. Diese können andere Personen zu ihrer Unterstützung hinzuziehen.

(2) Der Gerichtshof bezieht in jeder ihm vorgelegten Rechtssache den Bericht der Kommission in seine Erwägungen ein.

(3) Sofern der Präsident nichts anderes bestimmt, veröffentlicht der Kanzler den genannten Bericht

a) in Rechtssachen, die dem Gerichtshof nur auf Grund des Artikels 48 Absatz 1 Buchstabe e der Konvention vorgelegt wurden, so bald wie möglich, nachdem der Vorprüfungsausschuß beschlossen hat, die Prüfung der Sache nicht nach Absatz 2 jenes Artikels abzulehnen;

b) in anderen Fällen so bald wie möglich nach Anrufung des Gerichtshofs.

Rule 31

(Representation of private parties)

1. Any private party shall be represented by an advocate authorised to practise in any of the Contracting States and resident on the territory of one of them, or by any other person approved by the President. A private party may however pre-

Article 31

(Représentation des parties privées)

1. Toute partie privée est représentée par un conseil habilité à exercer dans l'un quelconque des Etats contractants et résidant sur le territoire de l'un d'eux, ou par une autre personne agréée par le président. Elle peut toutefois assumer elle-même la

Artikel 31

Vertretung der privaten Parteien

(1) Jede private Partei wird durch einen in einem beliebigen Vertragsstaat zugelassenen Beistand mit Wohnsitz im Höheitsgebiet eines der Vertragsstaaten oder durch eine vom Präsidenten zugelassene andere Person vertreten. Sie kann jedoch, gegeb-

sent his own case before the Screening Panel and, if the President gives leave to do so, in the ensuing proceedings, subject, if need be, to his being assisted by an advocate or other person as aforesaid.

2. Unless the President decides otherwise, the advocate or other person representing or assisting the private party, or the latter himself if he presents his own case or seeks leave to do so, must have an adequate knowledge of one of the Court's official languages.

Rule 32

(Communications, notifications and summonses addressed to persons other than the Agents or advocates of the parties or the Delegates of the Commission)

1. If, for any communication, notification or summons addressed to persons other than the Agents or advocates of the parties or the Delegates of the Commission, the Court considers it necessary to have the assistance of the Government of the State on whose territory such communication, notification or summons is to have effect, the President shall apply directly to that Government in order to obtain the necessary facilities.

2. The same rule shall apply when the Court desires to make or arrange for the making of an investigation on the spot in order to establish the facts or to procure evidence or when it orders the appearance of a person resident in, or having to cross, that territory.

défense de ses intérêts devant le comité de filtrage et, si le président l'y autorise, dans la suite de la procédure, le cas échéant avec l'assistance d'un tel conseil ou d'une telle personne.

2. Sauf décision contraire du président, le conseil ou l'autre personne représentant ou assistant la personne privée, ou cette dernière si elle assume elle-même la défense de ses intérêts ou en demande l'autorisation, doivent avoir une connaissance suffisante de l'une des deux langues officielles de la Cour.

Article 32

(Communications, notifications et citations adressées à des personnes autres que les agents ou conseils des parties et les délégués de la Commission)

1. Si, pour une communication, notification ou citation destinée à des personnes autres que les agents ou conseils des parties et les délégués de la Commission, la Cour estime requis le concours du gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel la communication, notification ou citation doit produire effet, le président s'adresse directement à ce gouvernement pour obtenir les facilités nécessaires.

2. Il en va de même lorsque la Cour désire procéder ou faire procéder sur place à des constatations ou recueillir des éléments de preuve, ou lorsqu'elle invite à comparaître des personnes résidant sur ce territoire ou appelées à le traverser.

nenfalls mit Unterstützung eines solchen Beistands oder einer solchen anderen Person, ihre Interessen vor dem Vorprüfungsausschuß und, wenn der Präsident es gestattet, im weiteren Verfahren selbst vertreten.

(2) Sofern der Präsident nichts anderes bestimmt, müssen der Beistand oder die andere Person, welche die private Partei vertreten oder unterstützen, beziehungsweise die private Partei, wenn sie ihre Interessen selbst vertritt oder um Erlaubnis dafür bittet, eine der beiden Amtssprachen des Gerichtshofs hinreichend beherrschen.

Artikel 32

Mitteilungen, Zustellungen und Ladungen, die an andere Personen als die Prozeßbevollmächtigten oder Beistände der Parteien oder die Vertreter der Kommission gerichtet sind

(1) Hält der Gerichtshof für eine Mitteilung, Zustellung oder Ladung, die an eine andere Person als die Prozeßbevollmächtigten oder Beistände der Parteien oder die Vertreter der Kommission gerichtet ist, die Mitwirkung der Regierung des Staates für erforderlich, in dessen Hoheitsgebiet die Mitteilung, die Zustellung oder die Ladung Wirkung entfalten soll, so wendet sich der Präsident unmittelbar an diese Regierung, um die notwendige Unterstützung zu erlangen.

(2) In gleicher Weise wird verfahren, wenn der Gerichtshof an Ort und Stelle Feststellungen treffen oder treffen lassen oder Beweise erheben will oder wenn er das Erscheinen von Personen anordnet, die in diesem Staatsgebiet ihren Wohnsitz haben oder genötigt sind, dieses Staatsgebiet zu überqueren.

| Chapter II | Chapitre II | Kapitel II |
|--|--|--|
| Institution of proceedings | De l'Introduction de l'Instance | Die Einleitung des Verfahrens |
| Rule 33 | Article 33 | Artikel 33 |
| (Cases referred to the Court by a Contracting Party or by the Commission) | (Affaires déferées à la Cour par une Partie contractante ou par la Commission) | Rechtssachen, die dem Gerichtshof von einer Vertragspartei oder der Kommission vorgelegt werden |
| <p>1. Any Contracting Party which intends to refer a case to the Court under Article 48 § 1 (b), (c) or (d) of the Convention shall file with the registry an application, in forty copies, indicating:</p> <p>(a) the parties to the proceedings before the Commission;</p> <p>(b) the date on which the Commission adopted its report;</p> <p>(c) the date on which the report was transmitted to the Committee of Ministers;</p> <p>(d) the object of the application;</p> <p>(e) the name and address of the person appointed as Agent.</p> <p>2. If the Commission intends to refer a case to the Court under Article 48 § 1 (a) of the Convention, it shall file with the registry a request, in forty copies, signed by its President and containing the particulars indicated in subparagraphs (a), (b), (c) and (d) of paragraph 1 of this Rule together with the names and addresses of the Delegates of the Commission.</p> | <p>1. Toute Partie contractante qui entend déférer une affaire à la Cour en vertu de l'article 48 § 1 b), c) ou d) de la Convention dépose auprès du greffe, en quarante exemplaires, une requête indiquant:</p> <p>a) les parties à la procédure suivie devant la Commission;</p> <p>b) la date à laquelle la Commission a adopté son rapport;</p> <p>c) la date à laquelle il a été transmis au Comité des Ministres;</p> <p>d) l'objet de la requête;</p> <p>e) les nom et adresse de la personne désignée comme agent.</p> <p>2. Si la Commission entend déférer une affaire à la Cour en vertu de l'article 48 § 1 a) de la Convention, elle dépose auprès du greffe, en quarante exemplaires, une demande signée de son président, contenant les indications visées aux alinéas a), b), c) et d) du paragraphe 1 du présent article et précisant les nom et adresse de ses délégués.</p> | <p>(1) Jede Vertragspartei, die dem Gerichtshof auf Grund des Artikels 48 Absatz 1 Buchstabe b, c oder d der Konvention eine Rechtssache vorlegen will, bringt bei der Kanzlei eine Beschwerde in vierzigfacher Ausfertigung ein; in dieser sind anzugeben</p> <p>a) die Parteien des vor der Kommission durchgeführten Verfahrens;</p> <p>b) der Tag, an dem die Kommission ihren Bericht beschlossen hat;</p> <p>c) der Tag, an dem dieser Bericht dem Ministerkomitee zugeleitet worden ist;</p> <p>d) der Gegenstand der Beschwerde;</p> <p>e) Name und Adresse der zum Prozeßbevollmächtigten bestimmten Person.</p> <p>(2) Will die Kommission dem Gerichtshof auf Grund des Artikels 48 Absatz 1 Buchstabe a der Konvention eine Rechtssache vorlegen, so reicht sie bei der Kanzlei einen von ihrem Präsidenten unterschriebenen Antrag in vierzigfacher Ausfertigung ein, der die in Absatz 1 Buchstaben a, b, c und d vorgesehenen Angaben enthält sowie Namen und Adresse ihrer Vertreter bezeichnet.</p> |
| Rule 34 | Article 34 | Artikel 34 |
| (Cases referred to the Court by a private party) | (Affaires déferées à la Cour par une partie privée) | Rechtssachen, die dem Gerichtshof von einer privaten Partei vorgelegt werden |
| <p>1. If a private party intends to refer a case to the Court under Article 48 § 1 (e) of the Convention, he shall file with the registry an application containing the particulars indicated in subparagraphs (a), (b) and (c) of Rule 33 § 1, and specifying:</p> | <p>1. Si une partie privée entend déférer une affaire à la Cour en vertu de l'article 48 § 1 e) de la Convention, elle dépose auprès du greffe une requête contenant les indications visées aux alinéas a), b) et c) de l'article 33 § 1 du présent règlement et précisant:</p> | <p>(1) Will eine private Partei dem Gerichtshof auf Grund des Artikels 48 Absatz 1 Buchstabe e der Konvention eine Rechtssache vorlegen, so reicht sie bei der Kanzlei eine Beschwerde ein, welche die in Artikel 33 Absatz 1 Buchstaben a, b und c vorgesehenen Angaben enthält und folgendes bezeichnet:</p> |

- | | | |
|--|---|---|
| (a) the object of the application, and in particular the serious question affecting the interpretation or application of the Convention which, in his opinion, the case raises or the other reasons for which, in his opinion, the case warrants consideration by the Court; | a) l'objet de la requête, et notamment la question grave relative à l'interprétation ou à l'application de la Convention que l'affaire soulève aux yeux de l'intéressée ou les autres raisons qui lui paraissent en justifier l'examen par la Cour; | a) den Gegenstand der Beschwerde und insbesondere die schwerwiegende Frage der Auslegung oder Anwendung der Konvention, welche die Rechtssache nach ihrer Auffassung aufwirft, oder die anderen Gründe, die nach ihrer Auffassung eine Prüfung der Sache durch den Gerichtshof rechtfertigen; |
| (b) the name and address of any person appointed by him pursuant to Rule 31. | b) les nom et adresse de toute personne désignée par elle conformément à l'article 31 du présent règlement. | b) Namen und Adresse jeder nach Artikel 31 von ihr bestimmten Person. |

2. On receipt of such application, the Registrar shall notify accordingly:

- (a) all members of the Court;
- (b) any Contracting Party mentioned in Article 48 of the Convention;
- (c) the Commission;
- (d) the Committee of Ministers.

2. Dès le dépôt d'une telle requête, le greffier en informe

- a) tous les membres de la Cour;
- b) toute Partie contractante désignée à l'article 48 de la Convention;
- c) la Commission;
- d) le Comité des Ministres.

(2) Nach Eingang einer solchen Beschwerde unterrichtet der Kanzler davon

- a) alle Mitglieder des Gerichtshofs;
- b) jede in Artikel 48 der Konvention genannte Vertragspartei;
- c) die Kommission;
- d) das Ministerkomitee.

3. As soon as it becomes established that the case has been referred to the Court by virtue solely of Article 48 § 1 (e) of the Convention, the Screening Panel shall proceed to examine the application; it shall do so solely on the basis of the existing case file.

3. Une fois établi que l'affaire a été déférée à la Cour sur la seule base de l'article 48 § 1 e) de la Convention, le comité de filtrage examine la requête sur la seule base du dossier existant.

(3) Sobald feststeht, daß die Rechtssache dem Gerichtshof nur auf Grund des Artikels 48 Absatz 1 Buchstabe e der Konvention vorgelegt wurde, prüft der Vorprüfungsausschuß die Beschwerde, und zwar ausschließlich auf der Grundlage der bestehenden Akten.

4. If the case does not raise a serious question affecting the interpretation or application of the Convention and does not for any other reason warrant consideration by the Court, the Panel may, by an unanimous vote, decide to decline consideration of the case.

4. Si l'affaire ne soulève aucune question grave relative à l'interprétation ou à l'application de la Convention, et si d'autres raisons en justifient pas l'examen par la Cour, le comité peut décider, à l'unanimité, de l'écarter.

(4) Wirft die Rechtssache keine schwerwiegende Frage der Auslegung oder Anwendung der Konvention auf und rechtfertigt sie auch aus keinem anderen Grund eine Prüfung durch den Gerichtshof, so kann der Ausschuß einstimmig beschließen, die Prüfung der Rechtssache abzulehnen.

In that event, the Panel shall deliver a briefly reasoned decision signed by the President and the Registrar. The original copy thereof shall be placed in the archives of the Court. The Registrar shall send certified copies to the private party, to the respondent Contracting Party, to the Commission and to the Committee of Ministers. This notification shall count as delivery.

En pareil cas, il rend une décision brièvement motivée, signée par son président et par le greffier. L'exemplaire original est déposé aux archives de la Cour. Le greffier en communique copie certifiée conforme à la partie privée, à la Partie contractante défenderesse, à la Commission et au Comité des Ministres. Cette communication vaut prononcé.

In diesem Fall erläßt der Ausschuß eine von seinem Vorsitzenden und dem Kanzler unterzeichnete, mit einer kurzen Begründung versehene Entscheidung. Die Urschrift wird im Archiv des Gerichtshofs verwahrt. Der Kanzler übermittelt beglaubigte Abschriften an die private Partei, die beklagte Vertragspartei, die Kommission und das Ministerkomitee. Diese Mitteilung gilt als Verkündung.

Rule 35

Article 35

Artikel 35

(Communication of the application or request)

(Communication de la requête ou de la demande)

Mitteilung der Beschwerde oder des Antrags

1. If a case has been referred to the Court by a Contracting Party or the Commission, the Registrar shall transmit a copy of the application or request:

1. Si une affaire est déférée à la Cour par une Partie contractante ou par la Commission, le greffier communique un exemplaire de la requête ou de la demande:

(1) Ist dem Gerichtshof eine Rechtssache von einer Vertragspartei oder der Kommission vorgelegt worden, so leitet der Kanzler je eine Ausfertigung der Beschwerde oder des Antrags weiter

- (a) to all members of the Court and, as appropriate,
- (b) to any Contracting Party mentioned in Article 48 of the Convention,
- (c) to the Commission;
- (d) to the private party.

- a) à tous les membres de la Cour ainsi que, selon le cas,
- b) à toute Partie contractante désignée à l'article 48 de la Convention,
- c) à la Commission,
- d) à la partie privée.

- a) an alle Mitglieder des Gerichtshofs sowie, je nach Lage des Falles,
- b) an jede in Artikel 48 der Konvention bezeichnete Vertragspartei;
- c) an die Kommission;
- d) an die private Partei.

The communications provided for in sub-paragraphs (a), (b) and (d) above shall be accompanied by a copy of the report of the Commission. The Registrar shall in addition inform the Committee of Ministers of the filing of the application or request.

Les communications prévues aux alinéas a), b) et d) sont accompagnées d'une copie du rapport de la Commission. Le greffier informe en outre le Comité des Ministres du dépôt de la requête ou demande.

Den nach den Buchstaben a, b und d übersandten Ausfertigungen wird je eine Abschrift des Berichts der Kommission beigelegt. Der Kanzler unterrichtet außerdem das Ministerkomitee vom Eingang der Beschwerde oder des Antrags.

2. If a case has been referred to the Court by virtue solely of Article 48 § 1 (e) of the Convention and thereafter the Screening Panel has decided not to decline consideration of the case, the Registrar shall immediately transmit a copy of the application:

2. Si une affaire est déférée à la Cour sur la seule base de l'article 48 § 1 e) de la Convention, et si le comité de filtrage décide de ne pas l'écartier, le greffier communique aussitôt un exemplaire de la requête:

(2) Ist dem Gerichtshof eine Rechtssache nur auf Grund des Artikels 48 Absatz 1 Buchstabe e der Konvention vorgelegt worden und hat der Vorprüfungsausschuß beschlossen, die Prüfung der Sache nicht abzulehnen, so leitet der Kanzler sofort je eine Ausfertigung der Beschwerde weiter

- (a) to the respondent Contracting Party, together with a copy of the report of the Commission,
- (b) to the Commission.

- a) à la Partie contractante défenderesse, avec une copie du rapport de la Commission;
- b) à cette dernière.

- a) an die beklagte Vertragspartei, mit einer Abschrift des Berichts der Kommission;
- b) an die Kommission.

The Registrar shall in addition inform the parties, the Commission and the Committee of Ministers of the decision of the Screening Panel.

Il informe en outre de la décision du comité de filtrage les parties, la Commission et le Comité des Ministres.

Er unterrichtet außerdem die Parteien, die Kommission und das Ministerkomitee über die Entscheidung des Vorprüfungsausschusses.

3. When making the communications provided for in sub-paragraphs (b) to (d) of paragraph 1 and in paragraph 2, the Registrar shall invite, as appropriate:

3. En procédant aux communications prévues au paragraphe 1, alinéas b) à d), et au paragraphe 2, le greffier invite selon le cas:

(3) Bei Mitteilungen nach Absatz 1 Buchstaben b bis d und Absatz 2 fordert der Kanzler je nach Lage des Falles

- | | | |
|---|--|--|
| <p>(a) the respondent Contracting Party in the proceedings before the Commission to notify him within two weeks of the name and address of its Agent;</p> | <p>a) la Partie contractante défenderesse dans la procédure devant la Commission à lui indiquer, dans les deux semaines, les nom et adresse de son agent;</p> | <p>a) die in dem Verfahren vor der Kommission beklagte Vertragspartei auf, ihm binnen zwei Wochen Namen und Adresse ihres Prozeßbevollmächtigten anzugeben;</p> |
| <p>(b) any other Contracting Party which appears to have the right, under Article 48 of the Convention, to bring a case before the Court and which has not availed itself of that right, to inform him, within four weeks, whether it wishes to take part in the proceedings and, if so, to notify him at the same time of the name and address of its Agent;</p> | <p>b) toute autre Partie contractante qui paraît qualifiée, aux termes de l'article 48 de la Convention, pour saisir la Cour et qui n'a pas usé de cette faculté, à lui faire savoir dans les quatre semaines si elle désire participer à la procédure et, dans l'affirmative, à lui indiquer en même temps les nom et adresse de son agent;</p> | <p>b) alle sonstigen Vertragsparteien, die nach Artikel 48 der Konvention berechtigt zu sein scheinen, ein Verfahren vor dem Gerichtshof anzustrengen, und die von dieser Möglichkeit keinen Gebrauch gemacht haben, auf, ihm binnen vier Wochen mitzuteilen, ob sie an dem Verfahren teilnehmen wollen, und ihm in diesem Fall gleichzeitig Namen und Adresse ihrer Prozeßbevollmächtigten anzugeben;</p> |
| <p>(c) the Commission to notify him as soon as possible of the names and addresses of its Delegates;</p> | <p>c) la Commission à lui indiquer dès que possible les nom et adresse de ses délégués;</p> | <p>c) die Kommission auf, ihm so bald als möglich Namen und Adresse ihrer Vertreter anzugeben;</p> |
| <p>(d) the private party to notify him within two weeks of the name and address of any person whom he may wish to appoint pursuant to Rule 31.</p> | <p>d) la partie privée à lui indiquer dans les deux semaines les nom et adresse de toute personne qu'elle peut vouloir désigner conformément à l'article 31 du présent règlement.</p> | <p>d) die private Partei auf, ihm binnen zwei Wochen Namen und Adresse jeder Person anzugeben, die sie gegebenenfalls nach Artikel 31 bestimmen will.</p> |

Rule 36

(Question whether a Contracting Party has the right to bring a case before the Court)

In the event of a dispute as to whether a Contracting Party has the right under Article 48 to bring a case before the Court, the President shall submit that question for decision to the Grand Chamber provided for in paragraph 2 of Rule 53 of these Rules, without prejudice to the possible application of paragraph 5 of Rule 53.

Rule 37

(Notice of the composition of the Chamber)

As soon as a Chamber has been constituted for the consideration of a case, the Registrar

Article 36

(Question de savoir si une Partie contractante a qualité pour saisir la Cour)

En cas de contestation sur le point de savoir si une Partie contractante est qualifiée, aux termes de l'article 48 de la Convention, pour saisir la Cour, le président soumet la question pour décision à la grande chambre prévue au paragraphe 2 de l'article 53 du présent règlement, sans préjudice de l'application éventuelle du paragraphe 5 du même article.

Article 37

(Notification de la composition de la chambre)

Dès constitution d'une chambre en vue de l'examen d'une affaire, le greffier en notifie la

Artikel 36

Frage, ob eine Vertragspartei berechtigt ist, den Gerichtshof anzurufen

Wird die Berechtigung einer Vertragspartei bestritten, den Gerichtshof nach Artikel 48 der Konvention anzurufen, so legt der Präsident diese Frage unbeschadet einer möglichen Anwendung des Artikels 53 Absatz 5 dieser Verfahrensordnung der in Artikel 53 Absatz 2 vorgesehenen Großen Kammer zur Entscheidung vor.

Artikel 37

Mitteilung der Zusammensetzung der Kammer

Sobald zur Prüfung einer Rechtssache eine Kammer gebildet ist, teilt der Kanzler ihre

shall communicate its composition to the judges, to the Agents and advocates of the parties and to the Commission.

composition aux juges, aux agents et conseils des parties et à la Commission.

Zusammensetzung den Richtern, den Prozeßbevollmächtigten und Beiständen der Parteien und der Kommission mit.

Rule 38

(Interim measures)

1. Before the constitution of a Chamber, the President of the Court may, at the request of a party, of the Commission or of any other person concerned, or proprio motu, indicate to any Contracting Party and, where appropriate, the private party, any interim measure which it is advisable for them to adopt. The Chamber when constituted or, if the Chamber is not in session, its President shall have the same power.

Notice of these measures shall be immediately given to the Committee of Ministers.

2. Where the Commission, pursuant to Rule 36 of its Rules of Procedure, has indicated an interim measure as desirable, its adoption or maintenance shall remain recommended to the Contracting Parties and, where appropriate, the private party after the case has been brought before the Court, unless and until the President or the Chamber otherwise decides or until paragraph 1 of this Rule is applied.

Article 38

(Mesures provisoires)

1. Jusqu'à la constitution de la chambre, le président de la Cour peut, soit à la demande d'une partie, de la Commission ou de toute autre personne intéressée, soit de sa propre initiative, indiquer à toute Partie contractante et, le cas échéant, à la partie privée les mesures provisoires dont l'adoption par elles se recommande. La même faculté appartient à la chambre une fois celle-ci constituée et, si elle ne siège pas, à son président.

L'indication de ces mesures est immédiatement portée à la connaissance du Comité des Ministres.

2. L'adoption ou le maintien d'une mesure provisoire indiquée en vertu de l'article 36 du règlement intérieur de la Commission restent recommandés aux Parties contractantes et, le cas échéant, à la partie privée après la saisine de la Cour, sauf décision contraire du président ou de la chambre et jusqu'à l'application du paragraphe 1 du présent article.

Artikel 38

Vorläufige Maßnahmen

(1) Bis zur Bildung der Kammer kann der Präsident des Gerichtshofs auf Antrag einer Partei, der Kommission oder jeder sonstigen betroffenen Person oder von sich aus jede Vertragspartei und gegebenenfalls die private Partei auf die vorläufigen Maßnahmen hinweisen, deren Annahme durch sie empfehlenswert ist. Ist die Kammer gebildet, so steht diese Befugnis ihr selbst oder, wenn sie nicht tagt, ihrem Präsidenten zu.

Der Hinweis auf diese Maßnahmen wird unverzüglich dem Ministerkomitee zur Kenntnis gebracht.

(2) Hat die Kommission nach Artikel 36 ihrer Verfahrensordnung eine vorläufige Maßnahme als wünschenswert bezeichnet, so wird deren Annahme oder Beibehaltung den Vertragsparteien und gegebenenfalls der privaten Partei nach Anrufung des Gerichtshofs weiterhin empfohlen, sofern und solange der Präsident oder die Kammer nichts anderes bestimmt oder bis Absatz 1 Anwendung findet.

Chapter III

Examination of cases

Rule 39

(Written procedure)

1. The proceedings before the Court shall, as a general rule, comprise as their first stage a written procedure in which memorials are filed by the parties and, if it so wishes, the Commission.

Chapitre III

De la conduite des affaires

Article 39

(Procédure écrite)

1. La procédure devant la Cour comprend en règle générale dans sa première phase une procédure écrite, au cours de laquelle les parties et, si elle le souhaite, la Commission déposent un mémoire.

Kapitel III

Verfahren bei der Prüfung der Rechtssachen

Artikel 39

Schriftliches Verfahren

(1) Das Verfahren vor dem Gerichtshof ist im ersten Abschnitt in der Regel ein schriftliches Verfahren, in welchem die Parteien und, wenn sie es wünscht, die Kommission Schriftsätze vorlegen.

As soon as possible after the reference of a case to the Court, the President shall consult the Agents and advocates of the parties and the Delegates of the Commission, or, if the latter have not yet been appointed, the President of the Commission, as to the organisation of the proceedings; unless, with their agreement, he directs that a written procedure is to be dispensed with, he shall lay down the time-limits for the filing of the memorials.

No memorial or other document may be filed except within such time-limit (if any) or with the authorisation of the President or at his or the Chamber's request.

2. The President may, in the interests of the proper administration of justice, invite or grant leave to any Contracting State which is not a Party to the proceedings to submit written comments within a time-limit and on issues which he shall specify. He may extend such an invitation or grant such leave to any person concerned other than the private party.

3. Where two cases have been referred to the same Chamber under Rule 21 § 6, the President of the Chamber may, in the interests of the proper administration of justice and after consulting the Agents and advocates of the parties and the Delegates of the Commission, order that the proceedings in both cases be conducted simultaneously, without prejudice to the decision of the Chamber on the joinder of the cases.

4. Memorials, comments and documents annexed thereto shall be filed with the registry; they shall be filed in forty copies when they are submitted by an applicant or respondent Contracting Party, by another State or by the

Dès que possible après la saisine de la Cour, le président consulte les agents et conseils des parties et les délégués de la Commission ou, s'ils ont pas encore été désignés, le président de celle-ci au sujet de l'organisation de la procédure; sauf s'il décide, en accord avec eux, qu'il n'y a pas lieu à procédure écrite, il fixe les délais pour le dépôt des mémoires.

Un mémoire ou autre document ne peut être déposé que pendant ce délai, s'il en a été fixé un, sauf autorisation du président ou demande de celui-ci ou de la chambre.

2. Dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice, le président peut inviter ou autoriser tout Etat contractant non partie en cause à présenter des observations écrites dans le délai et sur les points qu'il détermine. Il peut également y inviter ou autoriser toute personne intéressée autre que la partie privée.

3. Si, par application de l'article 21 § 6, une chambre est saisie de deux affaires, son président peut, dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice et après avoir consulté les agents et conseils des parties et les délégués de la Commission, ordonner qu'il soit procédé simultanément à l'instruction de l'une et l'autre affaire, sans préjuger la décision de la chambre sur la jonction des causes.

4. Les mémoires, observations et documents y annexés sont déposés auprès du greffe, en quarante exemplaires s'ils proviennent d'une Partie contractante demanderesse ou défenderesse, d'un autre Etat ou de la

Ist eine Rechtssache beim Gerichtshof anhängig gemacht worden, so gibt der Präsident so bald wie möglich den Prozeßbevollmächtigten und Beiständen der Parteien und den Vertretern der Kommission oder, wenn solche noch nicht bestellt worden sind, dem Präsidenten der Kommission Gelegenheit, sich zum Ablauf des Verfahrens zu äußern; wird nicht mit deren Zustimmung auf ein schriftliches Verfahren verzichtet, so setzt er die Fristen für die Einreichung der Schriftsätze fest.

Ein Schriftsatz oder ein sonstiges Schriftstück kann nur innerhalb dieser Frist, falls eine solche gesetzt worden ist, oder mit Genehmigung des Präsidenten oder auf Ersuchen des Präsidenten oder der Kammer eingereicht werden.

(2) Im Interesse einer geordneten Rechtspflege kann der Präsident jeden Vertragsstaat, der in dem betreffenden Verfahren nicht Partei ist, einladen oder ermächtigen, binnen einer von ihm gesetzten Frist eine schriftliche Stellungnahme zu Fragen vorzulegen, die er bestimmt. Eine entsprechende Einladung oder Ermächtigung kann er auch gegenüber jeder beteiligten Person mit Ausnahme der privaten Partei aussprechen.

(3) Wird eine Kammer in Anwendung des Artikels 21 Absatz 6 mit zwei Rechtssachen befaßt, so kann ihr Präsident, unbeschadet der Entscheidung der Kammer über die Verbindung der Rechtssachen, im Interesse einer geordneten Rechtspflege nach Anhörung der Prozeßbevollmächtigten und Beistände der Parteien und der Vertreter der Kommission die gleichzeitige Durchführung des Verfahrens in beiden Rechtssachen anordnen.

(4) Die Schriftsätze, die Stellungnahmen und die beigelegten Unterlagen werden bei der Kanzlei eingereicht, und zwar in vierzigfacher Ausfertigung, wenn sie von einer klagenden oder beklagten Vertragspartei, einem

Commission. The Registrar shall transmit copies thereof to the judges, to the Agents and advocates of the parties and to the Delegates of the Commission, as the case may be.

Commission. Le greffier les communique aux juges, aux agents et conseils des parties et aux délégués de la Commission, selon le cas.

anderen Staat oder der Kommission stammen. Der Kanzler leitet sie je nach Lage des Falles an die Richter, die Prozeßbevollmächtigten und Beistände der Parteien und die Vertreter der Kommission weiter.

Rule 40

(Fixing of the date of the hearing)

The President of the Chamber shall, after consulting the Agents and advocates of the parties and the Delegates of the Commission, fix the date of the hearing. The Registrar shall notify them of the decision taken in this respect.

Article 40

(Fixation de la date de l'audience)

Le président de la chambre fixe la date de l'audience après avoir consulté les agents et conseils des parties et les délégués de la Commission. Le greffier les informe de la décision ainsi prise.

Artikel 40

Bestimmung des Termins der mündlichen Verhandlung

Der Präsident der Kammer bestimmt nach Anhörung der Prozeßbevollmächtigten und Beistände der Parteien und der Vertreter der Kommission den Termin der mündlichen Verhandlung. Der Kanzler unterrichtet sie über die Entscheidung.

Rule 41

(Conduct of hearings)

The President of the Chamber shall direct hearings. He shall prescribe the order in which the Agents, advocates or advisers of the parties, the Delegates of the Commission and any person assisting the Delegates in accordance with Rule 30 § 1 shall be called upon to speak.

Article 41

(Direction des débats)

Le président de la chambre dirige les débats. Il détermine l'ordre dans lequel sont appelés à prendre la parole les agents, conseils et conseillers des parties, les délégués de la Commission et toute personne assistant ceux-ci conformément à l'article 30 § 1.

Artikel 41

Leitung der mündlichen Verhandlung

Der Präsident der Kammer leitet die mündliche Verhandlung. Er bestimmt die Reihenfolge, in der den Prozeßbevollmächtigten, Beiständen und Beratern der Parteien, den Vertretern der Kommission und allen anderen diese nach Artikel 30 Absatz 1 unterstützenden Personen das Wort erteilt wird.

Rule 42

(Failure to appear at hearings)

Where, without showing sufficient cause, a party fails to appear, the Chamber may, provided that it is satisfied that such a course is consistent with the proper administration of justice, proceed with the hearing.

Article 42

(Défaillance)

Lorsque, sans donner de raisons suffisantes, une partie ne se présente pas, la chambre passe outre si cela lui paraît compatible avec une bonne administration de la justice.

Artikel 42

Nichterscheinen zur mündlichen Verhandlung

Erscheint eine Partei ohne Angabe hinreichender Gründe nicht, so kann die Kammer die Verhandlung fortsetzen, sofern dies nach ihrer Überzeugung mit einer geordneten Rechtspflege vereinbar ist.

Rule 43

(Measures for taking evidence)

1. The Chamber may, at the request of a party, of the Delegates of the Commission or of a third party invited or granted leave to submit written comments under Rule 39 § 2, or proprio motu, obtain any evidence which it considers capable of providing clarification on the facts of the case. The Chamber may, inter

Article 43

(Mesures d'instruction)

1. La chambre peut soit à la demande d'une partie, des délégués de la Commission ou d'un tiers invité ou autorisé à présenter des observations écrites en vertu de l'article 39 § 2, soit d'office, se procurer tous les éléments de preuve qu'elle estime aptes à l'éclairer sur les faits de la cause. Elle peut notamment

Artikel 43

Beweiserhebungen

(1) Die Kammer kann auf Antrag einer Partei, der Vertreter der Kommission oder eines Dritten, der nach Artikel 39 Absatz 2 eingeladen oder ermächtigt wurde, schriftliche Stellungnahmen vorzulegen, sowie von Amts wegen alle Beweise erheben, die sie für geeignet hält, den jeweiligen Sachverhalt zu

alia, decide to hear as a witness or expert or in any other capacity any person whose evidence or statements seem likely to assist it in the carrying out of its task.

When the Chamber is not in session, the President of the Chamber may exercise, by way of preparatory measure, the powers set forth in the immediately foregoing sub-paragraph, without prejudice to the decision of the Chamber on the relevance of the evidence so taken or sought.

2. The Chamber may ask any person or institution of its choice to obtain information, express an opinion or make a report, upon any specific point.

3. Where a report drawn up in accordance with the preceding paragraphs has been prepared at the request of an applicant or respondent Contracting Party, the costs relating thereto shall be borne by that Party unless the Chamber decides otherwise. In other cases, the Chamber shall decide whether such costs are to be borne by the Council of Europe, or awarded against a private party, or a third party, at whose request the report was prepared. In all cases, the costs shall be taxed by the President.

4. The Chamber may, at any time during the proceedings, depute one or more of its members to conduct an enquiry, carry out an investigation on the spot or take evidence in some other manner.

Rule 44

(Convocation of witnesses, experts and other persons; costs of their appearance)

1. Witnesses, experts or other persons whom the Chamber or the President of the Chamber decides to hear shall be summoned by the Registrar. If they appear at the request of an

décider d'entendre en qualité de témoin ou d'expert, ou à un autre titre, toute personne dont les dépositions, dires ou déclarations lui paraissent utiles à l'accomplissement de sa tâche.

Lorsqu'elle ne siège pas, son président peut exercer à titre préparatoire les fonctions définies à l'alinéa précédent, sans préjudice de la décision de la chambre sur la pertinence des éléments de preuve ainsi recueillis ou à recueillir.

2. La chambre peut prier toute personne ou institution de son choix de recueillir des informations, exprimer un avis ou lui faire un rapport, sur un point déterminé.

3. Si un rapport rédigé conformément aux paragraphes précédents a été établi à la demande d'une Partie contractante demanderesse ou défenderesse, les frais correspondants incombent à celle-ci sauf décision contraire de la chambre. Dans les autres cas, la chambre décide s'ils incomberont au Conseil de l'Europe ou, s'il échet de les mettre à la charge d'une partie privée, ou d'un tiers, à la demande de qui a lieu l'établissement du rapport. Dans tous les cas, ils sont fixés par le président.

4. La chambre peut en tout état de la cause charger un ou plusieurs de ses membres de procéder à une enquête, visite des lieux ou autre mesure d'instruction.

Article 44

(Convocation des témoins, experts et autres personnes; frais de comparution)

1. Les témoins, experts ou autres personnes dont la chambre ou son président décide l'audition sont convoqués par le greffier. S'ils comparaissent à la demande d'une Partie contrac-

erhellen. Sie kann insbesondere beschließen, jede Person, deren Aussagen oder Erklärungen ihr für die Erfüllung ihrer Aufgabe nützlich erscheinen, als Zeugen, Sachverständigen oder in anderer Eigenschaft zu hören.

Wenn die Kammer nicht tagt, kann ihr Präsident unbeschadet der Entscheidung der Kammer über die Erheblichkeit der auf diese Weise erhobenen oder zu erhebenden Beweise die in Unterabsatz 1 bezeichneten Befugnisse zu Vorbereitungs Zwecken ausüben.

(2) Die Kammer kann nach ihrer Wahl jede Person oder Institution bitten, über eine bestimmte Frage Auskünfte einzuholen, ein Gutachten zu erstatten oder der Kammer zu berichten.

(3) Ist ein nach Maßgabe der vorstehenden Absätze abgefaßter Bericht auf Antrag einer klagenden oder beklagten Vertragspartei erstattet worden, so trägt diese die dafür entstandenen Kosten, wenn nicht die Kammer anders entscheidet. In den übrigen Fällen entscheidet die Kammer, ob diese Kosten vom Europarat zu tragen oder einer privaten Partei oder einem Dritten anzulasten sind, auf deren Antrag der Bericht erstattet worden ist. In allen Fällen werden die Kosten vom Präsidenten festgesetzt.

(4) Die Kammer kann in jedem Stadium des Verfahrens eines oder mehrere ihrer Mitglieder mit der Vornahme einer Untersuchung, eines Augenscheins oder einer anderen Beweiserhebung beauftragen.

Artikel 44

Ladung der Zeugen, Sachverständigen und sonstigen Personen; Kosten ihres Erscheinens

(1) Zeugen, Sachverständige oder sonstige Personen, deren Vernehmung die Kammer oder der Präsident der Kammer beschließt, werden durch den Kanzler geladen. Erscheinen sie

applicant or respondent Contracting Party, the costs of their appearance shall be borne by that Party unless the Chamber decides otherwise. In other cases, the Chamber shall decide whether such costs are to be borne by the Council of Europe or awarded against a private party, or a third party within the meaning of Rule 43 § 1, at whose request the person summoned appeared. In all cases, the costs shall, if need be, be taxed by the President.

2. The summons shall indicate:
- the case in connection with which it has been issued;
 - the object of the enquiry, expert opinion or other measure ordered by the Chamber or the President of the Chamber;
 - any provisions for the payment of the sum due to the person summoned.

Rule 45

(Oath or solemn declaration by witnesses and experts)

1. After the establishment of his identity and before giving evidence, every witness shall take the following oath or make the following solemn declaration:

“I swear” — or “I solemnly declare upon my honour and conscience” — “that I will speak the truth, the whole truth and nothing but the truth.”

This act shall be recorded in minutes.

2. After the establishment of his identity and before carrying out his task, every expert shall take the following oath or make the following solemn declaration:

“I swear” — or “I solemnly declare” — “that I will discharge my duty as expert honourably and conscientiously.”

tante demanderesse ou défenderesse, les frais de comparution incombent à celle-ci sauf décision contraire de la chambre. Dans les autres cas, la chambre décide s'ils incomberont au Conseil de l'Europe ou s'il échet de les mettre à la charge d'une partie privée, ou d'un tiers au sens de l'article 43 § 1, à la demande de qui a lieu la comparution. Dans tous les cas, ils sont taxés au besoin par le président.

2. La convocation indique:
- l'affaire dont il s'agit;
 - l'objet de l'enquête, expertise ou autre mesure ordonnée par la chambre ou son président;
 - les dispositions prises pour le paiement de l'indemnité revenant à la personne convoquée.

Article 45

(Serment ou déclaration solennelle des témoins et experts)

1. Après vérification de son identité et avant de déposer, tout témoin prête le serment suivant ou fait la déclaration solennelle suivante:

«Je jure» — ou «Je déclare solennellement, en tout honneur et en toute conscience» — «que je dirai la vérité, toute la vérité et rien que la vérité.»

Il en est dressé procès-verbal.

2. Après vérification de son identité et avant d'accomplir sa mission, tout expert prête le serment suivant ou fait la déclaration solennelle suivante:

«Je jure» — ou «Je déclare solennellement» — «que je m'acquitterai de mes fonctions d'expert en tout honneur et en toute conscience.»

auf Antrag einer klagenden oder beklagten Vertragspartei, so sind die entstehenden Kosten von dieser Partei zu tragen, wenn nicht die Kammer anders entscheidet. In den übrigen Fällen entscheidet die Kammer, ob diese Kosten vom Europarat zu tragen oder einer privaten Partei oder einem Dritten im Sinne des Artikels 43 Absatz 1 anzulasten sind, auf deren Antrag die Person erschienen ist. In allen Fällen werden die Kosten erforderlichenfalls vom Präsidenten festgesetzt.

- (2) Die Ladung bezeichnet
- die betreffende Rechtssache;
 - den Gegenstand der Untersuchung, des Gutachtens oder der sonstigen von der Kammer oder dem Präsidenten der Kammer angeordneten Maßnahme;
 - die Anordnung über die Zahlung der der geladenen Person zu gewährenden Entschädigung.

Artikel 45

Eid oder feierliche Erklärung der Zeugen oder Sachverständigen

(1) Jeder Zeuge leistet nach Feststellung seiner Identität und vor Beginn seiner Aussage folgenden Eid oder gibt folgende feierliche Erklärung ab:

„Ich schwöre“, — oder „Ich erkläre feierlich auf Ehre und Gewissen,“ — „daß ich die Wahrheit, die ganze Wahrheit und nichts als die Wahrheit sagen werde.“

Hierüber wird ein Protokoll aufgenommen.

(2) Jeder Sachverständige leistet nach Feststellung seiner Identität und vor Ausführung seines Auftrags folgenden Eid oder gibt folgende feierliche Erklärung ab:

„Ich schwöre,“ — oder „Ich erkläre feierlich,“ — „daß ich meine Aufgabe als Sachverständiger ehrlich und gewissenhaft erfüllen werde.“

This act shall be recorded in minutes.

This oath may be taken or this declaration made before the President of the Chamber, or before a judge or any public authority nominated by the President.

Rule 46

(Objection to a witness or expert; hearing of a person for the purpose of information)

The Chamber shall decide in the event of any dispute arising from an objection to a witness or expert. It may hear for the purpose of information a person who cannot be heard as a witness.

Rule 47

(Questions put during hearings)

1. The President or any judge may put questions to the Agents, advocates or advisers of the parties, to the witnesses and experts, to the Delegates of the Commission and to any other persons appearing before the Chamber.

2. The witnesses, experts and other persons referred to in Rule 43 § 1 may, subject to the control of the President, be examined by the Agents, advocates or advisers of the parties, by the Delegates of the Commission and by any person assisting the Delegates in accordance with Rule 30 § 1. In the event of an objection as to the relevance of a question put, the Chamber shall decide.

Rule 48

(Failure to appear or false evidence)

When, without good reason, a witness or any other person who has been duly summoned fails to appear or refuses to give evidence, the Registrar shall, on being so required by the President, inform that Contracting

Il en est dressé procès-verbal.

Ce serment peut être prêté ou cette déclaration être faite devant le président de la chambre ou devant un juge ou toute autorité publique désignés par le président.

Article 46

(Récusation d'un témoin ou d'un expert; audition à titre d'information)

La chambre décide de toute contestation née à l'occasion de la récusation d'un témoin ou d'un expert. Elle peut entendre à titre d'information une personne qui ne peut être entendue comme témoin.

Article 47

(Questions posées pendant les débats)

1. Le président ou tout juge peuvent poser des questions aux agents, conseils et conseillers des parties, aux témoins, aux experts, aux délégués de la Commission, ainsi qu'à toute autre personne qui se présente devant la chambre.

2. Sous le contrôle du président, les témoins, experts et autres personnes visés à l'article 43 § 1 peuvent être interrogés par les agents, conseils et conseillers des parties, par les délégués de la Commission et par toute personne assistant ceux-ci conformément à l'article 30 § 1. En cas de contestation sur la pertinence d'une question posée, la chambre décide.

Article 48

(Défaillance ou fausse déposition)

Lorsque, sans motif légitime, un témoin ou toute autre personne, dûment convoqué, ne se présente pas ou refuse de déposer, le greffier, à la demande du président, signale le fait à la Partie contractante de la juridic-

Hierüber wird ein Protokoll aufgenommen.

Die Eidesleistung oder die Abgabe der Erklärung kann vor dem Präsidenten der Kammer oder vor einem Richter oder einer vom Präsidenten bestimmten Behörde erfolgen.

Artikel 46

Ablehnung eines Zeugen oder eines Sachverständigen; informatorische Anhörung

Über die Ablehnung eines Zeugen oder Sachverständigen entscheidet die Kammer. Sie kann eine Person, die nicht als Zeuge vernommen werden kann, zum Zwecke der Information anhören.

Artikel 47

Während der mündlichen Verhandlung gestellte Fragen

(1) Der Präsident und jeder Richter können an die Prozeßbevollmächtigten, Beistände und Berater der Parteien, an die Zeugen, die Sachverständigen, die Vertreter der Kommission sowie an jede andere vor der Kammer auftretende Person Fragen richten.

(2) Die Prozeßbevollmächtigten, Beistände und Berater der Parteien, die Vertreter der Kommission und die sie nach Artikel 30 Absatz 1 unterstützenden Personen können die Zeugen, Sachverständigen und sonstigen in Artikel 43 Absatz 1 aufgeführten Personen unter Aufsicht des Präsidenten befragen. Ist es umstritten, ob eine gestellte Frage erheblich ist, so entscheidet die Kammer.

Artikel 48

Nichterscheinen oder falsche Aussage

Wenn ein Zeuge oder eine andere Person trotz ordnungsgemäßer Ladung ohne ausreichenden Grund nicht erscheint oder die Aussage verweigert, teilt der Kanzler auf Ersuchen des Präsidenten diese Tatsache der Ver-

Party to whose jurisdiction such witness or other person is subject. The same provisions shall apply when a witness or expert has, in the opinion of the Chamber, violated the oath or solemn declaration provided for in Rule 45.

tion de laquelle relève l'intéressé. Il en va de même lorsqu'un témoin ou expert a, de l'avis de la chambre, violé le serment ou la déclaration solennelle prévus à l'article 45.

tragspartei mit, deren Hoheitsgewalt der Betreffende untersteht. In gleicher Weise wird verfahren, wenn ein Zeuge oder ein Sachverständiger nach Auffassung der Kammer den Eid oder die feierliche Erklärung, die in Artikel 45 vorgesehen sind, verletzt hat.

Rule 49

Article 49

Artikel 49

(Verbatim record of hearings)

(Compte rendu de l'audience)

Sitzungsbericht

1. The Registrar shall be responsible for the making of a verbatim record of each hearing. The verbatim record shall include:

1. Un compte rendu de chaque audience est établi par les soins du greffier. Y figurent:

(1) Über jede mündliche Verhandlung wird unter der verantwortlichen Leitung des Kanzlers ein Bericht angefertigt. Dieser Bericht enthält

(a) the composition of the Chamber at the hearing;

a) la composition de la chambre lors de l'audience;

a) die Zusammensetzung der Kammer bei der Verhandlung;

(b) a list of those appearing before the Court, that is to say, Agents, advocates and advisers of the parties, Delegates of the Commission and persons assisting them, Contracting States and other persons referred to in Rule 39 § 2;

b) la liste des comparants: agents, conseils et conseillers des parties, délégués de la Commission et personnes les assistant, Etats contractants et autres personnes visés à l'article 39 § 2;

b) eine Aufstellung der erschienenen Personen: Prozeßbevollmächtigte, Beistände und Berater der Parteien, Vertreter der Kommission und diese unterstützende Personen, Vertragsstaaten und andere in Artikel 39 Absatz 2 bezeichnete Personen;

(c) the surnames, forenames, description and address of each witness, expert or other person heard;

c) les nom, prénom, qualité et adresse des témoins, experts ou autres personnes entendus;

c) den Namen, die Vornamen, sonstige Angaben zur Person und die Adresse der Zeugen, Sachverständigen oder sonstigen vernommenen Personen;

(d) the text of statements made, questions put and replies given;

d) le texte des déclarations faites, des questions posées et des réponses recueillies;

d) den Wortlaut der abgegebenen Erklärungen, gestellten Fragen und erhaltenen Antworten;

(e) the text of any decision delivered by the Chamber during the hearing.

e) le texte de toute décision de la chambre prononcée à l'audience.

e) den Wortlaut aller während der Verhandlung verkündeten Entscheidungen der Kammer.

2. The Agents, advocates and advisers of the parties, the Delegates of the Commission and the witnesses, experts and other persons mentioned in Rules 30 § 1 and 43 § 1 shall receive the verbatim record of their arguments, statements or evidence, in order that they may, subject to the control of the Registrar or the President of the Chamber, make corrections, but in no case may such corrections affect the sense and bearing of

2. Les agents, conseils ou conseillers des parties, les délégués de la Commission, ainsi que les témoins, experts et autres personnes visés aux articles 30 § 1 et 43 § 1, reçoivent communication du compte rendu de leurs plaidoiries, déclarations ou dépositions, afin qu'ils puissent, sous le contrôle du greffier ou du président de la chambre, le corriger sans toutefois en modifier le sens et la portée. Le greffier fixe, sur les instructions

(2) Die Prozeßbevollmächtigten, Beistände oder Berater der Parteien, die Vertreter der Kommission sowie die Zeugen, Sachverständigen und anderen in Artikel 30 Absatz 1 und Artikel 43 Absatz 1 genannten Personen erhalten die Niederschrift ihrer Plädoyers, Erklärungen oder Aussagen, um sie unter der Aufsicht des Kanzlers oder des Präsidenten der Kammer berichtigen zu können, ohne jedoch ihren Sinn und ihre Tragweite zu

what was said. The Registrar, in accordance with the instructions of the President, shall fix the time-limits granted for this purpose.

3. The verbatim record, once so corrected, shall be signed by the President and the Registrar and shall then constitute certified matters of record.

du président, les délais dont ils disposent à cette fin.

3. Une fois ainsi corrigé, le compte rendu est signé par le président et le greffier; il fait foi de son contenu.

ändern. Der Kanzler setzt auf Anweisung des Präsidenten die hierfür zur Verfügung stehenden Fristen fest.

(3) Nach dieser Berichtigung wird der Bericht vom Präsidenten und vom Kanzler unterzeichnet und ist dann für seinen Inhalt beweiskräftig.

Rule 50

(Preliminary objections)

1. A party wishing to raise a preliminary objection must file a statement setting out the objection and the grounds therefor not later than the time when that party informs the President of its intention not to submit a memorial or, alternatively, not later than the expiry of the time-limit laid down under Rule 39 § 1 for the filing of its first memorial.

2. Unless the Chamber decides otherwise, the filing of a preliminary objection shall not have the effect of suspending the proceedings on the merits. In all cases, the Chamber shall, after following the procedure provided for under Chapter III herein, give its decision on the objection or join the objection to the merits.

Article 50

(Exceptions préliminaires)

1. Si une partie entend soulever une exception préliminaire, elle en formule et motive le texte par écrit soit, au plus tard, au moment où elle avise le président de son intention de ne pas présenter de mémoire, soit avant l'expiration du délai fixé, en vertu de l'article 39 § 1, pour le dépôt du premier mémoire à présenter par elle.

2. La présentation d'une telle exception ne suspend la procédure sur le fond que si la chambre le décide. Dans tous les cas, la chambre statue sur l'exception ou la joint au fond, après avoir suivi la procédure prévue au chapitre III.

Artikel 50

Prozessuale Einreden

(1) Wünscht eine Partei eine prozessuale Einrede zu erheben, so legt sie deren Wortlaut mit einer schriftlichen Begründung spätestens dann vor, wenn sie den Präsidenten von ihrer Absicht unterrichtet, keinen Schriftsatz einzureichen, oder vor Ablauf der nach Artikel 39 Absatz 1 für die Einreichung ihres ersten Schriftsatzes bestimmten Frist.

(2) Die Erhebung einer prozessualen Einrede bewirkt eine Aussetzung des Verfahrens in der Hauptsache nur dann, wenn die Kammer dies beschließt. In allen Fällen hat die Kammer, nachdem sie das in Kapitel III vorgesehene Verfahren angewandt hat, über die Einrede zu entscheiden oder sie mit der Hauptsache zu verbinden.

Rule 51

(Striking out of the list)

1. When a party which has brought the case before the Court notifies the Registrar of its intention not to proceed with the case and when the other party or parties agree to such discontinuance, the Chamber shall, after consulting the Commission, decide whether or not it is appropriate to approve the discontinuance and accordingly to strike the case out of its list.

2. When the Chamber is informed of a friendly settlement, arrangement or other fact of a kind to provide a solution of the matter, it may, after consult-

Article 51

(Radiation du rôle)

1. Lorsqu'une partie requérante devant la Cour fait connaître au greffier son intention de se désister et si la ou les autres parties acceptent le désistement, la chambre décide, après avoir consulté la Commission, s'il y a lieu ou non d'homologuer le désistement et par suite de rayer l'affaire du rôle.

2. Lorsque la chambre reçoit communication d'un règlement amiable, arrangement ou autre fait de nature à fournir une solution du litige, elle peut, le

Artikel 51

Streichung im Gerichtsregister

(1) Teilt eine vor dem Gerichtshof klagende Partei dem Kanzler ihre Absicht mit, die Beschwerde zurückzunehmen, und ist die andere Partei beziehungsweise sind die anderen Parteien mit der Rücknahme einverstanden, so entscheidet die Kammer nach Anhörung der Kommission, ob die Rücknahme zugelassen und demgemäß die Sache im Gerichtsregister gestrichen wird.

(2) Erhält die Kammer Mitteilung über eine gütliche Regelung, einen Vergleich oder einen sonstigen Umstand, der geeignet ist, eine Lösung der Streitigkeit zu

ing, if necessary, the parties and the Delegates of the Commission, strike the case out of the list.

The same shall apply where the circumstances warrant the conclusion that a party who filed an application by virtue of Article 48 § 1 (e) of the Convention does not intend to pursue the application or if, for any other reason, further examination of the case is not justified.

3. The striking out of a case shall be effected by means of a judgment which the President shall forward to the Committee of Ministers in order to allow them to supervise, in accordance with Article 54 of the Convention, the execution of any undertakings which may have been attached to the discontinuance or solution of the matter.

4. The Chamber may, having regard to the responsibilities of the Court under Article 19 of the Convention, decide that, notwithstanding the notice of discontinuance, friendly settlement, arrangement or other fact referred to in paragraphs 1 and 2 of this Rule, it should proceed with the consideration of the case.

Rule 52

(Question of the application of Article 50 of the Convention)

1. Any claims which the private party may wish to make under Article 50 of the Convention shall, unless the President otherwise directs, be set out in his memorial or, if he does not submit a memorial, in a special document filed at least one month before the date fixed pursuant to Rule 40 for the hearing.

cas échéant après avoir consulté les parties et les délégués de la Commission, rayer l'affaire du rôle.

Il en va de même lorsque les circonstances permettent de conclure que l'auteur d'une requête introduite en vertu de l'article 48 § 1 e) de la Convention n'entend plus la maintenir ou si, pour tout autre motif, il ne se justifie plus de poursuivre l'examen de l'affaire.

3. La radiation du rôle donne lieu à un arrêt que le président communique au Comité des Ministres pour lui permettre de surveiller, conformément à l'article 54 de la Convention, l'exécution des engagements auxquels ont pu être subordonnés le désistement ou la solution du litige.

4. La chambre peut, eu égard aux responsabilités incombant à la Cour aux termes de l'article 19 de la Convention, décider de poursuivre l'examen de l'affaire nonobstant le désistement, règlement amiable, arrangement ou fait visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 52

(Question de l'application de l'article 50 de la Convention)

1. Sauf décision contraire du président, les demandes que la partie privée désire formuler au titre de l'article 50 de la Convention figurent dans son mémoire ou, si elle n'en présente aucun, dans un document spécial déposé un mois au moins avant la date de l'audience, fixée en vertu de l'article 40 du présent règlement.

ermöglichen, so kann sie, gegebenenfalls nach Anhörung der Parteien und der Vertreter der Kommission, die Sache im Gerichtsregister streichen.

Das gleiche gilt, wenn die Umstände Grund zu der Annahme geben, daß eine Partei, die nach Artikel 48 Absatz 1 Buchstabe e der Konvention eine Beschwerde eingereicht hat, diese nicht weiterzuverfolgen beabsichtigt, oder wenn eine weitere Prüfung der Rechtssache aus anderen Gründen nicht gerechtfertigt ist.

(3) Die Streichung im Gerichtsregister erfolgt durch ein Urteil, das der Präsident dem Ministerkomitee übermittelt, damit dieses nach Artikel 54 der Konvention die Erfüllung von Verpflichtungen überwachen kann, die gegebenenfalls zur Bedingung für die Rücknahme oder für die Beilegung der Streitigkeit gemacht worden sind.

(4) Mit Rücksicht auf die dem Gerichtshof nach Artikel 19 der Konvention obliegende Verantwortung kann die Kammer beschließen, das Verfahren trotz der Rücknahme, der gütlichen Regelung, des Vergleichs oder des sonstigen Umstands, auf die sich die Absätze 1 und 2 beziehen, fortzusetzen.

Artikel 52

Frage der Anwendung des Artikels 50 der Konvention

(1) Sofern der Präsident nichts anderes bestimmt, müssen alle Ansprüche, welche die private Partei gegebenenfalls nach Artikel 50 der Konvention geltend machen will, in ihrem Schriftsatz oder, falls sie einen solchen nicht vorlegt, in einem besonderen Schriftstück enthalten sein, das mindestens einen Monat vor dem nach Artikel 40 für die mündliche Verhandlung bestimmten Termin einzureichen ist.

2. The Chamber may, at any time during the proceedings, invite any party and the Commission to submit comments on this question.

Rule 53

(Relinquishment of jurisdiction by the Chamber in favour of the Grand Chamber; and by the Grand Chamber in favour of the plenary Court)

1. Where a case pending before a Chamber raises one or more serious questions affecting the interpretation of the Convention, the Chamber may, at any time during the proceedings, relinquish jurisdiction in favour of a Grand Chamber. Relinquishment of jurisdiction shall be obligatory where the resolution of such a question or questions might have a result inconsistent with a judgment previously delivered by the Court. Reasons need not be given for the decision to relinquish jurisdiction.

2. The Grand Chamber, shall comprise nineteen judges and be composed as follows:

- (a) the President and Vice-President(s) of the Court;
- (b) the other members of the Chamber which has relinquished jurisdiction;
- (c) additional judges appointed by means of a separate drawing of lots by the President of the Court in the presence of the Registrar immediately after the Chamber has relinquished jurisdiction.

3. The quorum of the Grand Chamber shall be seventeen judges.

4. The Grand Chamber, when the case has been referred to it, may either retain jurisdiction over the whole case, or after deciding the said question or questions, order that the case be referred back to the Chamber, which shall, in regard to the remaining part of the case, recover its original jurisdiction.

2. La chambre peut en tout état de la cause inviter toute partie et la Commission à présenter des observations sur cette question.

Article 53

(Dessaisissement de la chambre au profit de la grande chambre et de celle-ci au profit de la Cour plénière)

1. Si l'affaire pendante devant une chambre soulève une ou des questions graves qui touchent à l'interprétation de la Convention, la chambre peut en tout état de la cause se dessaisir au profit d'une grande chambre. Ce dessaisissement est obligatoire si la solution d'une telle ou de telles questions peut conduire à une contradiction avec un arrêt rendu antérieurement par la Cour. La décision de dessaisissement n'a pas besoin d'être motivée.

2. La grande chambre comprend dix-neuf juges et se compose:

- a) du président et du ou des vice-présidents de la Cour;
- b) des autres membres de la chambre qui s'est dessaisie;
- c) de juges supplémentaires désignés par un tirage au sort distinct, effectué par le président de la Cour en présence du greffier, immédiatement après le dessaisissement.

3. Le quorum de la grande chambre est de dix-sept juges.

4. La grande chambre, saisie de l'affaire, peut soit en garder la connaissance entière, soit, après avoir statué sur ladite ou lesdites questions, ordonner le renvoi à la chambre qui retrouve pour le surplus sa compétence initiale.

(2) Die Kammer kann jederzeit während des Verfahrens jede Partei und die Kommission auffordern, zu dieser Frage Stellung zu nehmen.

Artikel 53

Abgabe durch die Kammer an die Große Kammer und durch die Große Kammer an das Plenum

(1) Wirft eine bei einer Kammer anhängige Rechtssache eine oder mehrere schwerwiegende, die Auslegung der Konvention berührende Fragen auf, so kann die Kammer diese Sache jederzeit während des Verfahrens an eine Große Kammer abgeben. Die Abgabe muß erfolgen, wenn die Entscheidung einer solchen Frage beziehungsweise solcher Fragen zu einem Widerspruch mit einem früheren Urteil des Gerichtshofs führen kann. Die Entscheidung über die Abgabe bedarf keiner Begründung.

(2) Der Großen Kammer gehören neunzehn Richter an; sie besteht aus

- a) dem Präsidenten und dem oder den Vizepräsidenten des Gerichtshofs;
- b) den anderen Mitgliedern der Kammer, welche die Sache abgegeben hat;
- c) zusätzlichen Richtern, die vom Präsidenten des Gerichtshofs im Beisein des Kanzlers unmittelbar nach der Abgabe durch gesonderte Auslosung bestimmt werden.

(3) Für die Beschlußfähigkeit der Großen Kammer ist die Anwesenheit von mindestens siebenzehn Richtern erforderlich.

(4) Die mit der Sache befaßte Große Kammer kann entweder in vollem Umfang selbst über die Sache entscheiden oder diese nach Entscheidung der betreffenden Frage beziehungsweise Fragen an die Kammer zurückverweisen, die für das weitere Verfahren ihre frühere Zuständigkeit wiedererlangt.

5. The Grand Chamber may exceptionally, when the issues raised are particularly serious or involve a significant change of existing case-law, relinquish jurisdiction in favour of the plenary Court, which for this purpose shall comprise all the judges.

When a case is referred to the plenary Court, any ad hoc judge who is a member of the Grand Chamber shall sit as a judge on the plenary Court.

The plenary Court, when the case has been referred to it, may either retain jurisdiction over the whole case or, after deciding the said question or questions, order that the case be referred back to the Grand Chamber, which shall, in regard to the remaining part of the case, recover its jurisdiction.

6. Any provisions governing the Chambers shall apply, mutatis mutandis, to proceedings before the Grand Chamber and the plenary Court.

5. La grande chambre peut dans des cas exceptionnels, c'est-à-dire quand il s'agit d'une ou plusieurs questions particulièrement graves ou d'un important changement de jurisprudence, se dessaisir au profit de la Cour plénière qui se compose alors de tous les juges.

Tout juge ad hoc, membre de la grande chambre, siège à la Cour plénière lorsque celle-ci se trouve saisie de l'affaire.

La Cour plénière, saisie de l'affaire, peut soit en garder la connaissance entière, soit, après avoir statué sur ladite ou lesdites questions, ordonner le renvoi à la grande chambre qui retrouve pour le surplus sa compétence.

6. Toute disposition régissant les chambres s'applique, mutatis mutandis, aux procédures devant la grande chambre et la Cour plénière.

(5) Falls eine oder mehrere aufgeworfene Fragen besonders schwerwiegend sind oder zu einer erheblichen Änderung der Rechtsprechung führen würden, kann die Große Kammer die Sache ausnahmsweise an das Plenum abgeben, dem dann alle Richter angehören.

Wenn das Plenum mit einer Sache befaßt wird, gehören die ad hoc bestellten Richter der Großen Kammer auch dem Plenum als Richter an.

Das mit der Sache befaßte Plenum kann entweder in vollem Umfang selbst über die Sache entscheiden oder diese nach Entscheidung der betreffenden Frage beziehungsweise Fragen an die Große Kammer zurückverweisen, die für das weitere Verfahren ihre frühere Zuständigkeit wiedererlangt.

(6) Auf das Verfahren vor der Großen Kammer und dem Plenum sind die für die Kammern geltenden Vorschriften entsprechend anzuwenden.

Chapter IV

Judgments

Rule 54

(Procedure by default)

Where a party fails to appear or to present its case, the Chamber shall, subject to the provisions of Rule 51, give a decision in the case.

Rule 55

(Contents of the judgment)

1. The judgment shall contain:
 - (a) the names of the President and the judges constituting the Chamber, and also the names of the Registrar and, where appropriate, the Deputy Registrar;
 - (b) the dates on which it was adopted and delivered;
 - (c) a description of the party or parties;

Chapitre IV

Des arrêts

Article 54

(Procédure par défaut)

Sous réserve de l'article 51, lorsqu'une partie ne se présente pas ou s'abstient de faire valoir ses moyens, la chambre statue.

Article 55

(Contenu de l'arrêt)

1. L'arrêt comprend:
 - a) le nom du président et des juges composant la chambre ainsi que du greffier et, le cas échéant, du greffier adjoint;
 - b) la date de son adoption et celle de son prononcé;
 - c) l'indication de la ou des parties;

Kapitel IV

Urteile

Artikel 54

Versäumnisverfahren

Wenn eine Partei nicht erscheint oder sich nicht zur Sache äußert, entscheidet die Kammer unbeschadet des Artikels 51.

Artikel 55

Inhalt des Urteils

- (1) Das Urteil enthält
 - a) die Namen des Präsidenten und der Richter, aus denen sich die Kammer zusammensetzt, sowie die Namen des Kanzlers und gegebenenfalls des stellvertretenden Kanzlers;
 - b) den Tag, an dem es beschlossen, und den Tag, an dem es verkündet wurde;
 - c) die Bezeichnung der Parteien;

- | | | |
|--|---|--|
| (d) the names of the Agents, advocates or advisers of the party or parties; | d) le nom des agents, conseils et conseillers de la ou des parties; | d) die Namen der Prozeßbevollmächtigten, Beistände und Berater der Parteien; |
| (e) the names of the Delegates of the Commission and of the persons assisting them; | e) le nom des délégués de la Commission et des personnes les assistant; | e) die Namen der Vertreter der Kommission und der sie unterstützenden Personen; |
| (f) an account of the procedure followed; | f) l'exposé de la procédure; | f) eine Darstellung des Prozeßverlaufs; |
| (g) the final submissions of the party or parties and, if any, of the Delegates of the Commission; | g) les conclusions de la ou des parties et, le cas échéant, celles des délégués de la Commission; | g) die Anträge der Parteien sowie gegebenenfalls die Anträge der Vertreter der Kommission; |
| (h) the facts of the case; | h) les circonstances de fait; | h) den Sachverhalt; |
| (i) the reasons in point of law; | i) les motifs de droit; | i) die Entscheidungsgründe; |
| (j) the operative provisions of the judgment; | j) le dispositif; | j) den Urteilstenor; |
| (k) the decision, if any, in respect of costs; | k) la décision relative aux dépens, s'il y a lieu; | k) die Kostenentscheidung, sofern eine solche getroffen wird; |
| (l) the number of judges constituting the majority; | l) l'indication du nombre des juges ayant constitué la majorité; | l) die Zahl der Richter, die die Mehrheit gebildet haben; |
| (m) where appropriate, a statement as to which of the two texts, English or French, is authentic. | m) s'il y a lieu, l'indication de celui des deux textes, français ou anglais, qui fait foi. | m) gegebenenfalls die Angabe, ob der englische oder der französische Wortlaut des Urteils maßgebend ist. |

2. Any judge who has taken part in the consideration of the case shall be entitled to annex to the judgment either a separate opinion, concurring with or dissenting from that judgment, or a bare statement of dissent.

2. Tout juge qui a pris part à l'examen de l'affaire a le droit de joindre à l'arrêt soit l'exposé de son opinion séparée, concordante ou dissidente, soit la simple constatation de son dissentiment.

(2) Jeder Richter, der an der Prüfung der Rechtssache mitgewirkt hat, ist berechtigt, eine Darstellung seiner persönlichen, entweder nur in der Begründung oder auch im Ergebnis abweichenden Meinung oder die bloße Feststellung seines abweichenden Votums dem Urteil beizufügen.

Rule 56

(Judgment on the application of Article 50 of the Convention)

1. Where the Chamber finds that there is a breach of the Convention, it shall give in the same judgment a decision on the application of Article 50 of the Convention if that question, after being raised in accordance with Rule 52, is ready for decision; if the question is not ready for decision, the Chamber shall reserve it in whole or in part and shall fix the further procedure. If, on the other hand, this question has not been raised in accordance with Rule 52, the Chamber may lay down a time-limit for the private party to submit any claims for just satisfaction that he may have.

Article 56

(Arrêt relatif à l'application de l'article 50 de la Convention)

1. Lorsque la chambre constate une violation de la Convention, elle statue par le même arrêt sur l'application de l'article 50 de la Convention si la question, après avoir été soulevée conformément à l'article 52 du présent règlement, se trouve en état; sinon, elle la réserve en tout ou partie et détermine la procédure ultérieure. Si au contraire ladite question n'a pas été soulevée conformément à l'article 52, la chambre peut accorder à la partie privée un délai pour présenter ses demandes éventuelles de satisfaction équitable.

Artikel 56

Urteil über die Anwendung des Artikels 50 der Konvention

(1) Stellt die Kammer eine Verletzung der Konvention fest, so entscheidet sie im selben Urteil über die Anwendung des Artikels 50 der Konvention, falls diese Frage, nachdem sie entsprechend Artikel 52 dieser Verfahrensordnung aufgeworfen wurde, entscheidungsreif ist; andernfalls behält sie sich die Frage ganz oder teilweise vor und bestimmt das weitere Verfahren. Wurde hingegen diese Frage nicht entsprechend Artikel 52 aufgeworfen, so kann die Kammer der privaten Partei für die Geltendmachung ihrer etwaigen Ansprüche auf eine gerechte Entschädigung eine Frist einräumen.

2. For the purposes of ruling on the application of Article 50 of the Convention, the Chamber shall, as far as possible, be composed of those judges who sat to consider the merits of the case. Those judges who have ceased to be members of the Court shall be recalled in order to deal with the question in accordance with Article 40 § 6 of the Convention; however, in the event of death, inability to sit, withdrawal or exemption from sitting, the judge concerned shall be replaced in the same manner as was applied for his appointment to the Chamber.

3. When the judgment finding a breach has been delivered under Rule 53 and does not contain a ruling on the application of Article 50 of the Convention, the plenary Court or the Grand Chamber may decide, without prejudice to the provisions of paragraph 1 above, to refer the question back to the Chamber.

4. If the Court is informed that an agreement has been reached between the injured party and Contracting Party liable, it shall verify the equitable nature of such agreement and, where it finds the agreement to be equitable, strike the case out of the list by means of a judgment. Rule 51 § 3 shall apply in such circumstances.

2. Pour statuer sur l'application de l'article 50 de la Convention, la chambre siège autant que possible dans la même composition que pour l'examen du fond de l'affaire. Ceux de ses membres qui ont quitté la Cour sont rappelés pour connaître de la question conformément à l'article 40 § 6 de la Convention; toutefois, en cas de décès, empêchement, récusation ou dispense de siéger, il est pourvu au remplacement du juge concerné suivant le mode qui avait été appliqué pour sa désignation dans la chambre.

3. Lorsque l'arrêt constatant une violation a été rendu en vertu de l'article 53 du présent règlement et n'a pas statué sur l'application de l'article 50 de la Convention, la Cour plénière ou la grande chambre peut décider, sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, de renvoyer la question à la chambre.

4. Si la Cour reçoit communication d'un accord intervenu entre la personne lésée et la Partie contractante responsable, elle en vérifie le caractère équitable et, si elle le constate, raye l'affaire du rôle par un arrêt. L'article 51 § 3 du présent règlement s'applique en pareil cas.

(2) Bei der Entscheidung über die Anwendung des Artikels 50 der Konvention tagt die Kammer möglichst in der gleichen Besetzung wie bei der Erörterung der Hauptsache. Diejenigen ihrer Mitglieder, die nicht mehr dem Gerichtshof angehören, werden nach Artikel 40 Absatz 6 der Konvention zur Entscheidung der Frage zurückberufen; im Fall des Todes, der Verhinderung, der Ablehnung oder der Befreiung von der Mitwirkung am Verfahren wird der betreffende Richter jedoch nach dem Verfahren ersetzt, nach dem er in die Kammer berufen worden war.

(3) Wenn das eine Verletzung feststellende Urteil nach Artikel 53 dieser Verfahrensordnung ergangen ist und keine Entscheidung über die Anwendung des Artikels 50 der Konvention enthält, kann das Plenum oder die Große Kammer unbeschadet des Absatzes 1 beschließen, die Frage an die Kammer zurückzuverweisen.

(4) Wird der Gerichtshof davon unterrichtet, daß zwischen dem Geschädigten und der verantwortlichen Vertragspartei eine Einigung erzielt worden ist, so prüft er, ob diese Einigung billig ist, und streicht, wenn er dies feststellt, durch Urteil die Sache im Gerichtsregister. Artikel 51 Absatz 3 ist in einem solchen Fall anzuwenden.

Rule 57

(Signature, delivery and notification of the judgment)

1. The judgment shall be signed by the President and by the Registrar.

2. The judgment shall be read out by the President, or by another judge delegated by him, at a public hearing in one of the two official languages. It shall not be necessary for the other judges

Article 57

(Signature, prononcé et communication de l'arrêt)

1. L'arrêt est signé par le président et le greffier.

2. Il est lu en audience publique par le président, ou par un autre juge délégué par lui, dans l'une des deux langues officielles, sans que la présence des autres juges soit requise. Les

Artikel 57

Unterzeichnung, Verkündung und Zustellung des Urteils

(1) Das Urteil wird vom Präsidenten und vom Kanzler unterzeichnet.

(2) Es wird in öffentlicher Sitzung durch den Präsidenten oder einen von diesem beauftragten anderen Richter in einer der beiden Amtssprachen verkündet; die Anwesenheit der anderen

to be present. The Agents and advocates of the parties and the Delegates of the Commission shall be informed in due time of the date and time of delivery of the judgment.

However, in respect of a judgment striking a case out of the list or relating to the application of Article 50 of the Convention, the President may direct that the notification provided for under paragraph 4 of this Rule shall count as delivery.

3. The judgment shall be transmitted by the President to the Committee of Ministers.

4. The original copy, duly signed and sealed, shall be placed in the archives of the Court. The Registrar shall send certified copies to the parties, to the Commission, to the Secretary General of the Council of Europe, to the Contracting States and persons referred to in Rule 39 § 2 and to any other person directly concerned.

agents et conseils des parties et les délégués de la Commission sont dûment prévenus de la date et de l'heure du prononcé.

Toutefois, dans le cas d'un arrêt de radiation du rôle, ou relatif à l'application de l'article 50 de la Convention, le président peut décider que la communication prévue au paragraphe 4 du présent article vaudra prononcé.

3. L'arrêt est transmis par le président au Comité des Ministres.

4. L'exemplaire original, dûment signé et scellé, est déposé aux archives de la Cour. Le greffier en communique copie certifiée conforme aux parties, à la Commission, au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, aux Etats contractants et personnes visés à l'article 39 § 2 ainsi qu'à toute autre personne directement intéressée.

Richter ist nicht erforderlich. Den Prozeßbevollmächtigten und Beiständen der Parteien und den Vertretern der Kommission werden Tag und Stunde der Verkündung rechtzeitig mitgeteilt.

Im Fall eines Urteils betreffend Streichung im Gerichtsregister oder Anwendung des Artikels 50 der Konvention kann der Präsident jedoch beschließen, daß die in Absatz 4 vorgesehene Zustellung als Verkündung gilt.

(3) Der Präsident leitet das Urteil dem Ministerkomitee zu.

(4) Die ordnungsgemäß unterzeichnete und gesiegelte Urschrift wird im Archiv des Gerichtshofs verwahrt. Der Kanzler übermittelt den Parteien, der Kommission, dem Generalsekretär des Europarats, den in Artikel 39 Absatz 2 bezeichneten Vertragsstaaten und Personen sowie allen anderen unmittelbar betroffenen Personen eine beglaubigte Abschrift.

Rule 58

(Publication of judgments and other documents)

1. The Registrar shall be responsible for the publication of:
- judgments of the Court;
 - documents relating to the proceedings, including the report of the Commission but excluding any document which the President considers unnecessary or inadvisable to publish;
 - verbatim records of public hearings;
 - any document which the President considers useful to publish.

Publication shall take place in the two official languages in the case of judgments, applications or requests instituting proceedings and the Commission's reports; the other documents

Article 58

(Publication des arrêts et autres documents)

1. Le greffier assure la publication:
- des arrêts de la Cour;
 - des pièces de la procédure, y compris le rapport de la Commission, à l'exclusion de tout document dont le président estime inutile ou inopportune la publication;
 - des comptes rendus des audiences publiques;
 - de tout document dont le président estime utile la publication.

Cette publication a lieu dans les deux langues officielles en ce qui concerne les arrêts, les requêtes ou demandes introductives d'instance ainsi que les rapports de la Commission; pour

Artikel 58

Veröffentlichung der Urteile und anderer Schriftstücke

- (1) Der Kanzler sorgt für die Veröffentlichung
- der Urteile des Gerichtshofs;
 - der Verfahrensunterlagen einschließlich des Berichts der Kommission, jedoch mit Ausnahme aller Schriftstücke, deren Veröffentlichung der Präsident für unnötig oder unangebracht hält;
 - der Berichte über die öffentlichen Verhandlungen;
 - aller Schriftstücke, deren Veröffentlichung der Präsident für zweckmäßig hält.

Die Veröffentlichung der Urteile, der Beschwerden oder der Anträge, die ein Verfahren einleiten, sowie der Berichte der Kommission erfolgt in den beiden Amtssprachen; die anderen

shall be published in the official language in which they occur in the proceedings.

2. Documents deposited with the Registrar and not published shall be accessible to the public unless otherwise decided by the President either on his own initiative or at the request of a party, of the Commission or of any other person concerned.

les autres documents dans celle des deux langues officielles dans laquelle ils ont été présentés au cours de la procédure.

2. Les documents déposés au greffe et non publiés sont accessibles au public à moins que le président en ait décidé autrement, d'office ou à la demande d'une partie, de la Commission ou de toute autre personne intéressée.

Schriftstücke werden in der Amtssprache veröffentlicht, in der sie während des Verfahrens eingereicht worden sind.

(2) Die beim Kanzler verwahrten und nicht veröffentlichten Schriftstücke sind der Öffentlichkeit zugänglich, falls nicht der Präsident von Amts wegen oder auf Antrag einer Partei, der Kommission oder jeder anderen betroffenen Person anders entscheidet.

Rule 59

(Request for interpretation of a judgment)

1. A party or the Commission may request the interpretation of a judgment within a period of three years following the delivery of that judgment.

2. The request shall state precisely the point or points in the operative provisions of the judgment on which interpretation is required. It shall be filed with the registry in forty copies when it has been submitted by a Contracting Party.

3. When the request has been submitted by a private party, a Screening Panel may decide, by an unanimous vote, to reject it on the ground that there is no reason to warrant its consideration by the Court. The Panel shall in principle be composed of the judges who delivered the decision provided for in Rule 35 § 2; if and in so far as that is not reasonably possible in the circumstances, Rule 26 shall apply mutatis mutandis.

4. When the request has been submitted by a Contracting Party or by the Commission, the Registrar shall communicate it, as appropriate, to any other party and to the Commission and shall invite them to submit any written comments within a time-limit laid

Article 59

(Demande en interprétation d'un arrêt)

1. Toute partie et la Commission peuvent demander l'interprétation d'un arrêt dans les trois ans qui suivent le prononcé.

2. La demande indique avec précision le ou les points du dispositif de l'arrêt dont l'interprétation est demandée. Elle est déposée auprès du greffe en quarante exemplaires si elle émane d'une Partie contractante.

3. Si la demande émane d'une partie privée, un comité de filtrage peut décider, à l'unanimité, de l'écarter au motif que nulle raison n'en justifie l'examen par la Cour. Il se compose en principe des juges ayant rendu la décision visée à l'article 35 § 2 du présent règlement; si et dans la mesure où cela se révèle impossible en raison des circonstances, l'article 26 s'applique mutatis mutandis.

4. Si la demande émane d'une Partie contractante ou de la Commission, le greffier la communique à toute autre partie et à la Commission suivant le cas, en les invitant à présenter leurs observations écrites éventuelles dans le délai fixé par le président

Artikel 59

Antrag auf Auslegung eines Urteils

(1) Jede Partei und die Kommission können die Auslegung eines Urteils innerhalb von drei Jahren nach der Verkündung beantragen.

(2) Der Antrag muß die Stelle oder die Stellen des Urteilstenors, deren Auslegung begehrt wird, genau angeben. Stammt er von einer Vertragspartei, so ist er in vierzigfacher Ausfertigung bei der Kanzlei einzureichen.

(3) Stammt der Antrag von einer privaten Partei, so kann ein Vorprüfungsausschuß einstimmig beschließen, ihn mit der Begründung abzulehnen, daß kein Grund seine Prüfung durch den Gerichtshof rechtfertigt. Der Ausschuß tagt grundsätzlich in der Besetzung mit denselben Richtern, welche die in Artikel 35 Absatz 2 vorgesehene Entscheidung getroffen haben; falls und soweit sich dies den Umständen nach als unmöglich erweist, findet Artikel 26 sinngemäß Anwendung.

(4) Stammt der Antrag von einer Vertragspartei oder der Kommission, so übermittelt ihn der Kanzler je nach Lage des Falles den anderen Parteien und der Kommission und fordert sie auf, eine eventuelle schriftliche Stellungnahme innerhalb der vom

down by the President of the Chamber. The President of the Chamber shall also fix the date of the hearing should the Chamber decide to hold one.

Written comments shall be filed with the registry; they shall be filed in forty copies when they are submitted by a Contracting Party or by the Commission.

5. If the Screening Panel does not reject the request or if it has been submitted by a Contracting Party or by the Commission, it shall be considered by the Chamber which gave the judgment and which shall, as far as possible, be composed of the same judges. Those judges who have ceased to be members of the Court shall be recalled in order to deal with the case in accordance with Article 40 § 6 of the Convention; however, in the event of death, inability to sit, withdrawal or exemption from sitting, the judge concerned shall be replaced in the same manner as was applied for his appointment to the Chamber.

6. The Chamber shall decide by means of a judgment.

Rule 60

(Request for revision of a judgment)

1. A party or the Commission may, in the event of the discovery of a fact which might by its nature have a decisive influence and which, when a judgment was delivered, was unknown both to the Court and to that party or the Commission, request the Court, within a period of six months after that party or the Commission, as the case may be, acquired knowledge of such fact, to revise that judgment.

de la chambre. Celui-ci fixe aussi la date de l'audience si la chambre décide d'en tenir une.

Les observations écrites sont déposées auprès du greffe, en quarante exemplaires si elles proviennent d'une Partie contractante ou de la Commission.

5. Si le comité de filtrage n'écarte pas la demande, ou si elle émane d'une Partie contractante ou de la Commission, elle est examinée par la chambre qui a rendu l'arrêt, composée autant que possible des mêmes juges. Ceux de ses membres qui ont cessé de faire partie de la Cour sont rappelés pour connaître de l'affaire conformément à l'article 40 § 6 de la Convention; toutefois, en cas de décès, empêchement, récusation ou dispense de siéger, il est pourvu au remplacement du juge concerné suivant le mode qui avait été appliqué pour sa désignation dans la chambre.

6. Celle-ci statue par un arrêt.

Article 60

(Demande en révision d'un arrêt)

1. En cas de découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive et qui, à l'époque du prononcé d'un arrêt, était inconnu tant de la Cour que du demandeur en révision, une partie ou la Commission peut, dans le délai de six mois à partir du moment où elle a eu connaissance du fait découvert, saisir la Cour d'une demande en révision de l'arrêt dont il s'agit.

Präsidenten der Kammer gesetzten Frist vorzulegen. Dieser legt auch den Tag der mündlichen Verhandlung fest, sofern die Kammer beschließt, eine solche abzuhalten.

Schriftliche Stellungnahmen sind bei der Kanzlei einzureichen; stammen sie von einer Vertragspartei oder der Kommission, so sind sie in vierzigfacher Ausfertigung einzureichen.

(5) Weist der Vorprüfungsausschuß den Antrag nicht ab oder stammt der Antrag von einer Vertragspartei oder der Kommission, so wird er durch die Kammer, die das Urteil gefällt hat, möglichst in der Besetzung mit denselben Richtern, geprüft. Diejenigen ihrer Mitglieder, die nicht mehr dem Gerichtshof angehören, werden nach Artikel 40 Absatz 6 der Konvention zur Teilnahme an diesem Verfahren zurückberufen; im Fall des Todes, der Verhinderung, der Ablehnung oder der Befreiung von der Mitwirkung am Verfahren wird der betreffende Richter jedoch nach dem Verfahren ersetzt, nach dem er in die Kammer berufen worden war.

(6) Die Kammer entscheidet durch Urteil.

Artikel 60

Antrag auf Wiederaufnahme des Verfahrens

(1) Wird eine Tatsache bekannt, die geeignet gewesen wäre, einen maßgeblichen Einfluß auf die Entscheidung auszuüben, so kann eine Partei oder die Kommission, wenn diese Tatsache weder ihr noch dem Gerichtshof zur Zeit der Urteilsverkündung bekannt war, innerhalb von sechs Monaten, nachdem sie von der Tatsache Kenntnis erhalten hat, beim Gerichtshof die Wiederaufnahme des Verfahrens beantragen.

2. The request shall mention the judgment of which the revision is requested and shall contain the information necessary to show that the conditions laid down in paragraph 1 have been complied with. It shall be accompanied by the original or a copy of all supporting documents. The request and supporting documents shall be filed with the registry; they shall be filed in forty copies when they have been submitted by a Contracting Party.

3. When the request has been submitted by a private party, it shall be considered by a Screening Panel composed as provided in Rule 59 § 4. The Panel shall, in the event of declaring the request admissible under paragraph 1 of this Rule, refer the request to the Chamber which gave the original judgment or, if in the circumstances that is not reasonably possible, to a Chamber constituted in accordance with Article 43 of the Convention.

4. When the request has been submitted by a Contracting Party or by the Commission, the Registrar shall communicate it, as appropriate, to any other party and to the Commission, and shall invite them to submit any written comments within a time-limit laid down by the President. The President shall also fix the date of the hearing should the Chamber decide to hold one.

Written comments shall be filed with the registry; they shall be filed in forty copies if they are submitted by a Contracting Party or by the Commission.

5. In the cases provided for in the preceding paragraph, the request shall be considered by a Chamber constituted in accordance with Article 43 of the Convention. This Chamber shall, in the event of its declaring the request admissible under para-

2. La demande mentionne l'arrêt dont la révision est demandée, contient les indications nécessaires pour établir la réunion des conditions prévues au paragraphe 1 et s'accompagne de l'original ou d'une copie de toute pièce à l'appui. Elle est déposée auprès du greffe, avec ses annexes, en quarante exemplaires si elle émane d'une Partie contractante.

3. Si la demande émane d'une partie privée, elle est examinée par un comité de filtrage composé de la manière indiquée à l'article 59 § 4 du présent règlement. Au cas où il la déclare recevable aux termes du paragraphe 1 du présent article, il la porte devant la chambre qui a rendu l'arrêt initial ou, si cela se révèle impossible en raison des circonstances, devant une chambre constituée conformément à l'article 43 de la Convention.

4. Si la demande émane d'une Partie contractante ou de la Commission, le greffier la communique à toute autre partie et à la Commission suivant le cas, en les invitant à présenter leurs observations écrites éventuelles dans le délai fixé par le président. Celui-ci fixe aussi la date de l'audience si la chambre décide d'en tenir une.

Les observations écrites sont déposées auprès du greffe, en quarante exemplaires si elles proviennent d'une Partie contractante ou de la Commission.

5. Dans l'hypothèse prévue au paragraphe précédent, la demande est examinée par une chambre constituée conformément à l'article 43 de la Convention. Au cas où cette chambre la déclare recevable aux termes du paragraphe 1 du présent article,

(2) Der Antrag muß das Urteil, auf das sich der Wiederaufnahmeantrag bezieht, bezeichnen und die Angaben enthalten, aus denen sich das Vorliegen der Voraussetzungen des Absatzes 1 ergibt. Dem Antrag ist außerdem die Urschrift oder eine Abschrift aller zur Begründung dienenden Unterlagen beizufügen. Der Antrag und die zur Begründung dienenden Unterlagen sind bei der Kanzlei einzureichen; stammen sie von einer Vertragspartei, so sind sie in vierzigfacher Ausfertigung einzureichen.

(3) Stammt der Antrag von einer privaten Partei, so wird er von einem Vorprüfungsausschuß in der in Artikel 59 Absatz 3 vorgesehenen Zusammensetzung geprüft. Falls der Ausschuß den Antrag nach Maßgabe des Absatzes 1 für zulässig erklärt, verweist er ihn an die Kammer, die das ursprüngliche Urteil erlassen hat, oder, wenn sich dies den Umständen nach als unmöglich erweist, an eine nach Artikel 43 der Konvention gebildete Kammer.

(4) Stammt der Antrag von einer Vertragspartei oder der Kommission, so übermittelt ihn der Kanzler je nach Lage des Falles den anderen Parteien und der Kommission und fordert sie auf, eine etwaige schriftliche Stellungnahme innerhalb der vom Präsidenten gesetzten Frist vorzulegen. Dieser legt auch den Tag der mündlichen Verhandlung fest, sofern die Kammer beschließt, eine solche abzuhalten.

Schriftliche Stellungnahmen sind bei der Kanzlei einzureichen; stammen sie von einer Vertragspartei oder der Kommission, so sind sie in vierzigfacher Ausfertigung einzureichen.

(5) In den in Absatz 4 vorgesehenen Fällen wird der Antrag von einer nach Artikel 43 der Konvention gebildeten Kammer geprüft. Falls diese Kammer den Antrag nach Maßgabe des Absatzes 1 für zulässig erklärt, verweist sie ihn an die Kammer,

graph 1 of this Rule, refer the request to the Chamber which gave the original judgment or, if in the circumstances that is not reasonably possible, it shall retain the request and consider the merits thereof.

6. The Chamber shall decide by means of a judgment.

Chapter V

Advisory opinions

Rule 61

In proceedings in regard to advisory opinions the Court shall, in addition to the provisions of Protocol No. 2, apply the provisions which follow. It shall also apply the other provisions of these Rules to the extent to which it considers this to be appropriate.

Rule 62

The request for an advisory opinion shall be filed with the registry in forty copies. It shall state fully and precisely the question on which the opinion of the Court is sought, and also:

- (a) the date on which the Committee of Ministers adopted the decision referred to in Article 1 § 3 of Protocol No. 2;
- (b) the names and addresses of the person or persons appointed by the Committee of Ministers to give the Court any explanations which it may require.

The request shall be accompanied by all documents likely to elucidate the question.

Rule 63

1. On receipt of a request, the Registrar shall transmit a copy thereof to all members of the Court and to the Commission.

elle la porte devant la chambre qui a rendu l'arrêt initial ou, si cela se révèle impossible en raison des circonstances, reste saisie de la demande et en examine elle-même le bienfondé.

6. La chambre statue par un arrêt.

Chapitre V

Des avis consultatifs

Article 61

En matière d'avis consultatifs, la Cour applique, outre les dispositions du Protocole n° 2, les dispositions ci-après. Elle applique également, dans la mesure où elle le juge convenable, les autres dispositions du présent règlement.

Article 62

La demande d'avis consultatif est déposée auprès du greffe en quarante exemplaires. Elle indique en termes complets et précis la question sur laquelle l'avis de la Cour est requis et, en outre:

- a) la date à laquelle le Comité des Ministres a pris la décision visée à l'article 1 § 3 du Protocole n° 2;
- b) les nom et adresse de la ou des personnes désignées par le Comité des Ministres pour fournir à la Cour toute explication qu'elle pourrait demander.

Il est joint à la demande tout document pouvant servir à élucider la question.

Article 63

1. Dès réception d'une demande, le greffier en adresse un exemplaire à tous les membres de la Cour et à la Commission.

die das ursprüngliche Urteil erlassen hat; erweist sich dies den Umständen nach als unmöglich, so bleibt die Sache bei ihr anhängig, und sie prüft selbst, ob der Antrag begründet ist.

(6) Die Kammer entscheidet durch Urteil.

Kapitel V

Gutachten

Artikel 61

In Verfahren zur Erstattung von Gutachten wendet der Gerichtshof neben den Bestimmungen des Protokolls Nr. 2 die folgenden Bestimmungen an. Er wendet ferner die übrigen Bestimmungen dieser Verfahrensordnung an, soweit er dies für angebracht hält.

Artikel 62

Der Antrag auf Erstattung eines Gutachtens ist in vierzigfacher Ausfertigung bei der Kanzlei einzureichen. Er muß die Frage, zu der das Gutachten des Gerichtshofs angefordert wird, vollständig und genau bezeichnen; ferner sind anzugeben

- a) der Tag, an dem das Ministerkomitee den in Artikel 1 Absatz 3 des Protokolls Nr. 2 vorgesehenen Beschluß gefaßt hat;
- b) Name und Adresse der Person oder Personen, die vom Ministerkomitee bezeichnet worden sind, um dem Gerichtshof alle benötigten Erläuterungen zu geben.

Dem Antrag sind alle Unterlagen beizufügen, die zur Klärung der Frage dienen können.

Artikel 63

(1) Nach Eingang eines Antrags leitet der Kanzler eine Ausfertigung an alle Mitglieder des Gerichtshofs und an die Kommission weiter.

2. He shall inform the Contracting Parties that the Court is prepared to receive their written comments. The President may decide that, by reason of the nature of the question, a similar invitation is to be sent to the Commission.

2. Il informe les Parties contractantes que la Cour est disposée à recevoir leurs observations écrites. Le président peut décider qu'en raison de la nature de la question posée, il y a lieu d'adresser également semblable invitation à la Commission.

(2) Er teilt den Vertragsparteien mit, daß der Gerichtshof bereit ist, ihre schriftlichen Stellungnahmen entgegenzunehmen. Der Präsident kann beschließen, daß wegen der Natur der Frage eine entsprechende Aufforderung auch an die Kommission zu richten ist.

Rule 64

1. The President shall lay down the time-limits for the filing of written comments or other documents.

2. Written comments or other documents shall be filed with the registry in sixty copies. The Registrar shall transmit copies thereof to all the members of the Court, to the Committee of Ministers, to each of the Contracting Parties and to the Commission.

Article 64

1. Le président fixe les délais dans lesquels seront déposés les observations écrites ou autres documents.

2. Les observations écrites ou documents sont déposés auprès du greffe en soixante exemplaires. Le greffier les communique à tous les membres de la Cour, au Comité des Ministres, à toute Partie contractante et à la Commission.

Artikel 64

(1) Der Präsident bestimmt die Fristen für die Einreichung der schriftlichen Stellungnahmen oder sonstiger Unterlagen.

(2) Die schriftlichen Stellungnahmen oder die sonstigen Unterlagen sind in sechzigfacher Ausfertigung bei der Kanzlei einzureichen. Der Kanzler übermittelt allen Mitgliedern des Gerichtshofs, dem Ministerkomitee, jeder Vertragspartei und der Kommission eine Ausfertigung.

Rule 65

After the closure of the written procedure, the President shall decide whether the Contracting Parties or the Commission which have submitted written comments are to be given an opportunity to develop them at an oral hearing held for the purpose.

Le président décide, après clôture de la procédure écrite, s'il y a lieu de permettre aux Parties contractantes ou à la Commission qui ont présenté des observations écrites, de les développer oralement dans une audience fixée à cet effet.

Artikel 65

Nach Abschluß des schriftlichen Verfahrens entscheidet der Präsident, ob den Vertragsparteien oder der Kommission, die schriftliche Stellungnahmen eingereicht haben, Gelegenheit gegeben werden soll, sie in einer zu diesem Zweck bestimmten mündlichen Verhandlung zu erläutern.

Rule 66

If the Court considers that the request for an advisory opinion is not within its consultative competence as defined in Article 1 of Protocol No. 2, it shall so declare in a reasoned decision.

Si la Cour estime que la demande d'avis ne relève pas de sa compétence consultative, telle que celle-ci est définie par l'article 1^{er} du Protocole n° 2, elle le constate dans une décision motivée.

Artikel 66

Ist der Gerichtshof der Auffassung, daß der Antrag auf Erstattung eines Gutachtens nicht in seine in Artikel 1 des Protokolls Nr. 2 festgelegte Zuständigkeit fällt, so stellt er dies in einer begründeten Entscheidung fest.

Rule 67

1. Advisory opinions shall be given by majority vote of the plenary Court. They shall mention the number of judges constituting the majority.

1. Tout avis consultatif est émis à la majorité des voix par la Cour plénière. Il mentionne le nombre des juges ayant constitué la majorité.

Artikel 67

(1) Gutachten werden vom Plenum mit Stimmenmehrheit beschlossen. Die Zahl der Richter, welche die Mehrheit gebildet haben, ist in den Gutachten anzugeben.

2. Any judge may, if he so desires, attach to the opinion of the Court either a separate opinion, concurring with or dissenting from the advisory opinion, or a bare statement of dissent.

2. Tout juge peut, s'il le désire, joindre à l'avis de la Cour soit l'exposé de son opinion séparée, concordante ou dissidente, soit la simple constatation de son dissentiment.

(2) Jeder Richter kann, wenn er dies wünscht, dem Gutachten des Gerichtshofs eine Darstellung seiner persönlichen, entweder nur in der Begründung oder auch im Ergebnis abweichenden Meinung oder die bloße Feststellung seines abweichenden Votums beifügen.

Rule 68

The advisory opinion shall be read out by the President, or by another judge delegated by him, at a public hearing in one of the two official languages, prior notice having been given to the Committee of Ministers, to each of the Contracting Parties and to the Commission.

Article 68

L'avis consultatif est lu en audience publique par le président, ou par un autre juge délégué par lui, dans l'une des deux langues officielles, le Comité des Ministres, toute Partie contractante et la Commission étant prévenus.

Artikel 68

Das Gutachten wird in öffentlicher Sitzung durch den Präsidenten oder einen von diesem beauftragten Richter in einer der beiden Amtssprachen verlesen, nachdem das Ministerkomitee, jede Vertragspartei und die Kommission benachrichtigt worden sind.

Rule 69

The opinion, as well as any decision given under Rule 66, shall be signed by the President and by the Registrar. The original copy, duly signed and sealed, shall be placed in the archives of the Court. The Registrar shall send certified copies to the Committee of Ministers, to the Contracting Parties, to the Commission and to the Secretary General of the Council of Europe.

Article 69

L'avis, ainsi que toute décision rendue en vertu de l'article 66, est signé par le président et le greffier. L'exemplaire original, dûment scellé, est déposé aux archives de la Cour. Le greffier en communique copie certifiée conforme au Comité des Ministres, aux Parties contractantes, à la Commission et au Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

Artikel 69

Das Gutachten sowie jede Entscheidung nach Artikel 66 werden vom Präsidenten und vom Kanzler unterzeichnet. Die ordnungsgemäß unterzeichnete und gesiegelte Urschrift wird im Archiv des Gerichtshofs verwahrt. Der Kanzler übermittelt dem Ministerkomitee, den Vertragsparteien, der Kommission und dem Generalsekretär des Europarats eine beglaubigte Abschrift.

Rule 70

(Final clause)

The present Rules shall enter into force the day after the entry into force of Protocol No. 9 to the Convention. They shall, however, apply only to cases brought before the Court after that date.

Article 70

(Clause finale)

Le présent règlement entrera en vigueur le lendemain de l'entrée en vigueur du Protocole n° 9 à la Convention. Toutefois, il ne vaudra que pour les affaires portées devant la Cour après cette date.

Artikel 70

Schlußklausel

Diese Verfahrensordnung tritt am Tag nach dem Inkrafttreten des Protokolls Nr. 9 zur Konvention in Kraft. Sie gilt jedoch nur für Rechtssachen, die nach diesem Tag beim Gerichtshof anhängig gemacht werden.

Die Verfahrensordnung B ist gemäß ihrem Art. 70 mit 2. Oktober 1994 in Kraft getreten.

Vranitzky